

البحث

٢

رحلة برنارد الحكيم إلى مصر وفلسطين
عام (٨٦٧ - ٨٧٠م) / (٢٥٤ - ٢٥٧هـ)
(دراسة تاريخية نقدية)

العداد

د / علي أحمد محمد السيد

مدرس تاريخ العصور الوسطى

بكلية الآداب - جامعة الإسكندرية

(فرع دمنهور)

رحلة برنارد الحكيم إلى مصر وفلسطين

عام (٨٦٧ - ٨٧٠ م) / (٢٥٤ - ٢٥٧ هـ)

(دراسة تاريخية نقدية)

شهد القرن الماضي نشاطاً واسعاً في مجال نشر نصوص الرحلات الأوروبية خلال فترة العصور الوسطى إلى الشرق العربي ، فمنها ما نشر باللغات الحديثة كالإنجليزية والفرنسية تيسيراً للاطلاع أو بلغتها الأصلية اللاتينية أو غيرها حرصاً على الأصالة . وكانت رحلة برنارد قد لقيت اهتماماً واضحاً بتقديمها غفلاً للقراء ، فقد قام الباحث الألماني ريجنالد رورخت بحصر أربعة مخطوطات تضمنت نص الرحلة وكذلك خمسة إصدارات لها باللغة اللاتينية في الفترة السابقة على القرن المذكور ، وخلالها تم نشر النص عدة مرات ، لعل أهمها إصدار عام ١٨٤٨ م . إذ قام «رايت . ت» بنشرها باللغة الإنجليزية بلا تحقيق^(١) . ثم نُشر النص باللغة اللاتينية في عام ١٨٧٤ م . متضمناً بعض المحواشي التي لم تشف من غليل^(٢) . كذلك حرص سير أوبري ستيفورات في عام ١٨٨٩ م . على تضمين نص الرحلة في الموسوعة الضخمة «مجموعة نصوص رحلات حجاج فلسطين» وذلك باللغة الإنجليزية ، ويلاحظ أنه حرص على عدم التدخل بإجراء أي تعديل في النص مكتفياً بترجمته حرفياً^(٣) . وفي القرن الحالي صدر آخر نشر لنص الرحلة على يد «جون ولكنسون» في عام ١٩٧٧ م . وذلك في أولى مجموعاته عن الحجاج الأوروبيين إلى فلسطين التي تحمل مسمى «حجاج القدس قبل الحروب الصليبية»^(٤) . وفيه قدم الناشر قليلاً من الإضافات المقتبسة من مخطوط ريمس RHEIMS وبعض الإيضاحات التي أدخلها من تلقاء نفسه وكذلك بعض التفسيرات في شكل هوامش اكتفت بتسليط أضواء على جزئيات محدودة ، إلا أن الباحث خلال دراسته فضل الارتكان إلى النص الذي نشره سير أوبري ستيفورات بصفته نصاً أساسياً لم يمس إضافة أو تحريف مع الوضع في الاعتبار الإضافات اللاحقة .

(١) Wright , T., Early Travels in Palestine , London 1848 , pp . 23 - 41 .

ولمعرفة المزيد عن مواضع حفظ المخطوطات الخاصة بالرحلة ، والإصدارات المبكرة لها ، وكذلك التعرف على جهود ناخري الرحلة في القرن الماضي بلغتها الأصلية واللغات الحديثة . راجع :

Ruhricht.,R. Chronologisches Verzeichniss der Auf die geographie des Heiligen Landes , Bezuglichen Literature Von 333 Bis 1878 , Berlin 1890, 2.17

Tobler, T. , Molinier, A., (e d s.)

Itinera Hierosolymitana , 2 vols. , Publications de la Société de L' Orient Latin , Série Géographique 1,2, Geneva 1874. p.p. 307 - 20

Bernard The Wise , A. Pilgrimage to the Holy Places , 870 . AD., In (٣) Palestine Pilgrims texts Society , Vol. III , London 1989 , pp . 3 - 11

Bernard The Monk . A Journey to the Holy Places and Babylon, ed. (٤) John wilkinson, Jerusalem Pilgrims Before The Crusades , England 1977 , p.p. 141 - 145.

ونظراً لأهمية الرحلة التي سوف يبرزها الباحث في موضعها وكونها تعكس رؤية أوروبية لكثير من الجوانب في المجتمعات التي مرت بها غرباً وشرقاً حيث الغرب الأوربي ومصر وفلسطين أثر الباحث أن يتناول المادة الواردة بها بالتحليل والتقد في دراسة تاريخية صنفها إلى جوانب سياسية وعمرانية واقتصادية واجتماعية وختمها بملاحظات وأهم النتائج التي خلص إليها مدعماً بحثه ببعض الخرائط التوضيحية، ثم أعقب ذلك بعرض الترجمة العربية لنص الرحلة كي يضع حقائقها مجردة بين يدي القارئ العربي إذا ما أراد التحقق بنفسه من جزئياتها أو تتبع البلاد والمدن التي مرت بها الرحلة متضمنة ما أدخل عليها من إضافات وتفسيرات حرص الباحث على وضع علامات مميزة لها.

وفي بدء هذه الدراسة ينبغي التعرف على مدون الرحلة وتاريخها ، فحقيقة لم نعثر في المصادر المتاحة على ما يمكننا من التعرف على شخصية برنارد الحكيم BERNARD THE WISE أو برنارد الراهب BERNARD THE MONK صاحب هذه الرحلة ومدونها وكل ما عرفناه عن هذه الشخصية كان من خلال ما كتبه هو في رحلته فهو راهب من جبل سانت ميشيل في برتاني BERTANY (مقاطعة في شمال غرب فرنسا) دفعته الرغبة في زيارة الأماكن المقدسة في فلسطين إلى الخروج لزيارتها وهو بذلك يمثل النمط المألوف للمثقفين من أهل أوروبا في عصورها المظلمة الذين أفرزتهم الحركة الرهبانية البندكتية الواسعة التي شملت معظم أرجاء الغرب الأوربي . ويذكر برنارد أنه اصطحب معه في رحلته راهبين أحدهما راهب إيطالي يدعى ثيودو مند THEUDEMUNDUS من دير القديس فينسنت ST. VINCENT الواقع في مقاطعة بنفنتو - بنفنتيوم BENEVENTO - BENEVENTUM^(٥) أما الثاني فهو أسباني يدعى ستيفن STEPHEN.

كان الهدف من الرحلة وفقاً لما أورده صاحبها هو زيارة الأماكن المقدسة في بيت المقدس . أما ما جاء من وصف للأماكن الأخرى في الأراضي المقدسة في فلسطين وكذلك بعض البقاع في شمال مصر فضلاً عن البلاد التي وقعت على خط سير الرحلة في أوروبا لم تكن هي المقصودة من قيام الرهبان الثلاثة برحلتهم وإن كانت قد دخلت في دائرة اهتمامهم بحكم وقوعها على الطريق ولثقافتهم الدينية ولعل حرص أبطال الرحلة الثلاثة على التوجه إلى البابوية في روما للحصول على المباركة والمساعدة لهم في مشروعهم يقدم الدليل على أن الهدف منها هو الحج ، ثم تقديم وصف يكون بمثابة الدليل كي يستفيد منه الزوار المسيحيون حينما يقصدون بيت المقدس ، ولذا

(٥) أسس اللمبارديون دوقية بنفنتيوم التي يقع مركزها على بعد حوالي ١٤٢ ميل جنوب شرق روما إلى جانب دوقية سبوليتو SPOLETO كما أسسوا دوقية تارنتوم TARENTUM وفرويلو FRIULI في الشمال منها وهكذا أصبحت البابوية في روما محاصرة بدوقيات لومباردية غير أن بنفنتيوم وسبوليتو خضعتا للسلطة البابوية بمساعدة من الامبراطور شارلمان Charlemagne ٧٦٨ - ٨١٤ م ، ولمعرفة المزيد عن علاقة المقاطعة بالبابوية راجع :

Walter Villmann , A Short History of the Papacy in the middle Ages, 2 nd, ed., London 1974 , pp 48 , 79, 118, 132 , 174.

فمن الجائز إطلاق لفظة الحجاج على الرهبان الثلاثة إذ أنها اللفظة الواردة بالمصادر حين الإشارة لكل من يتوجه إلى الأراضي المقدسة في الشرق بغرض الزيارة

أما عن تاريخ الرحلة فمبدأية : حدد برنارد الحكيم تاريخ رحلته بأنها وقعت في عام تسعمائة وسبعين للميلاد ، بعد الحصول على مباركة البابا نيكولاس NICHOLAS للقيام بالرحلة ^(٦) ولم يحدد أي نيكولاس هذا ، وبالبحث تبين أن أول من تولى منصب البابوية ويحمل هذا الاسم « نيكولاس » وذلك في الفترة من ٢٤ أبريل ٨٥٨ إلى ١٣ نوفمبر ٨٦٧ م . ٥ / محرم ٢٤٤ إلى ٢٢ ذي القعدة ٢٥٣ هـ ، أما أقرب الباباوات تاريخياً الذي حمل بعده ذات الاسم فهو نيكولاس والذي عرف باسم نيكولاس الثاني الذي تولى البابوية في الفترة من ١٨ ديسمبر ١٠٥٨ إلى ٢٧ يوليو ١٠٦١ ^(٧) م . ٢٨ / شوال ٤٥٠ إلى ٥ رجب ٤٥٣ هـ ، وبداية فإن برنارد قد سجل خطأ تاريخياً واضحاً تمثل في عدم اتفاق التاريخ الذي حدده لرحلته مع تاريخ تنصيب الرجلين الذين حملوا اسم نيكولاس .

على أن هناك من الباحثين من يشير إلى أن الرحلة تمت حوالي عام : ٨٧٠ م . أو في الفترة ما بين عامي ٨٦٧ ، ٨٧٠ م ^(٨) ولم نجد لدى هؤلاء ما يرتكزون عليه بوضوح فسي تحديد هذا التاريخ ، إلا أن برنارد أورد أحداثاً تاريخية تساعد الباحث على إيجاد الأسانيد التي يمكن التحقق منها عن تاريخ قيام الرحلة وعودتها ، ومن ذلك أنها مرت بميناء بارى BARRI ^(٩) الإيطالي في أثناء السيطرة الإسلامية عليه ، وفي هذا

HANS Kühner , Encyclopedia of the Papacy , trans From German by Kenneth J. (٦) Northcott , London 1959, pp. 49 - 50

انتخب نيكولاس الأول ليعتلى كرسي البابوية ، وهو يعتبر من أعظم شخصياتها شأنًا ، وكان قد تلقى تعليمًا في قانون الكنيسة وتقاليدها ، عمل في مساعدة عدد من الباباوات فتدرب على منصبه ولحق فيما طبع إليه بفضل ما به من أفكار ، وما كان عليه من فصاحة إذ كان يكتب للملوك ولرجال الدين كأنه صاحب السلطان الأعلى ، فكانت سلطة البابوية عند وفاته معترفًا بها في أقاليم أوسع مما قبل اعتلائه المنصب . راجع : Walter VII : mann , Op . Cit. pp. 102 - 104 .

(٧) الاسم الحقيقي لهذا البابا هو جيرهارد البرجندى Gerhard of Bergandia وفي عهد انقضاء مجمع اللاتيران الكنسي ١٠٥٩ م واتخذ قراراً بأن انتخب البابا هو من حق الكرادلة فقط لمعرفة الزيد من تلك الشخصية ، راجع :

Hans Kühner , Op. Cit. p. 72

(٨) عزيز سوريال عطية : الحروب الصليبية وتأثيرها على العلاقات بين الشرق والغرب ، ط ٢ ، القاهرة ١٩٩٠ م ، ص ٣٠ ، راجع أيضاً :

Bernard the Monk , ed., Op. Cit. p. 141, n. 2

(٩) بارى : مدينة ساحلية تقع عند مدخل البحر الأدرياتي من الجهة الغربية والميناء بعد العاصمة العسكرية لإقليم لبارديا ، انظر :

Bury, J. B. History of the Eastern Roman Empire , London 1912

الصدد تشير المصادر إلى أن مسلمي شمال أفريقيا هاجموا إقليم دالماتيا DALMATIA وحاصروا مدينة راجوزة RAGUSA الواقعة على الساحل الشرقي للبحر الأدرياتي مدة خمسة عشر شهرا فاستنجد الأهالي بالإمبراطور البيزنطي باسيل الأول BASSEL I والذي ما لبث أن تولى العرش في عام ٨٦٧ حتى ٨٨٦ م / ٢٥٣ - ٢٧٣ هـ فأرسل أسطولاً لنجدتهم فحول المسلمون هجومتهم تجاه باري واستولوا عليها ^(١٠) . وهكذا نجد أن بدء الرحلة ارتبط باستقبال البابا نيكولاس الأول لأفراد الرحلة الذي انتهت فترة بابويته في نوفمبر من عام ٨٦٧ ، وليس نيكولاس الثاني الذي خلفه بما يقارب القرنين ، كما ارتبط بدؤها باستيلاء المسلمين على باري ، ربما في نفس العام حينما تولى باسيل العرش البيزنطي . وتحتوي الرحلة في أحداثها التالية على ما يؤكد وقوعها في فترة الأعوام الثلاثة المذكورة .

وفيما يختص بأهمية الرحلة فقد اجتمعت عدة أسباب كي تعطى لرحلة برنارد أهميتها التاريخية ، فصاحبها كان شاهد عيان للأحداث بل هو بطلها ، وهو الأوربي ورجل الدين المسيحي المحمل بثقافات أوروبا في العصور الوسطى بكل ما عرف عنها من اضمحلال . وهو الحاج الذي دفعه شغفه إلى زيارة الأراضي المقدسة بعد ترحاله بين عديد من البلاد المصرية . وكانت زيارته في وقت اضطرت فيه الأحوال السياسية داخل الدولة العباسية ، إضافة إلى بروز دولة الأغالبة في شمال أفريقيا ، فكان المجال مفتوحاً أمام هذا الحاج المسيحي كي يرصد جانباً مما تعج به الساحة من أحداث وحركة ، وهذا ساعد في إلقاء بعض الضوء على جوانب من الصراعات بين القوى السياسية في حوض البحر المتوسط . كما تأتي أهمية الرحلة من أنها قدمت بشكل واضح مشاهدات شكلت مادة خصبة للتعرف على بعض النواحي الحضارية في مجال العمارة والعملية والزراعة والتجارة والطرق والنظم ، فضلاً عن إلقاءها بعض الضوء على الأوضاع الاجتماعية القائمة ، وعلى الرغم من أن بعض المعلومات التي قدمها برنارد كانت مألوفة فإنها تعد تأكيداً لما أورده مصادر هذه الحقبة وتوضيحاً لها .

وبعد التعرف على صاحب الرحلة ورفيقه وبعد إبراز هدفها وتاريخ وقائعها وأهميتها ،

(١٠) قسطنطين السابع (هوفبير وجنتوس) : إدارة الإمبراطورية البيزنطية، عرض وتحليل وتعليق محمود سعيد جبران ، بيروت ١٩٨٠ م ، ص ١٠٨ - ١١٠ . يوجد بعض اللبس حول تاريخ سيطرة المسلمين على باري ، إذ يذكر هذا المصدر أن المسلمين سيطروا عليه في عام ٨٧١ م . ثم نجد المصدر نفسه يشير إلى أن المسلمين أقروا ذلك بعد تولى باسيل الأول العرش ورفع الحصار عن راجوزة ، بينما يذكر بيوري أن المسلمين سيطروا على باري عام ٨٤١ م . في حين يشير باحثون آخرون إلى سقوط الميناء في أيدي المسلمين عام ٨٤٦ م . وعودته إلى البيزنطيين عام ٨٧١ م . انظر :

Bury , J. B. , Op. cit , p. 313 , Cambridge Medieval History, vol IV, The Byzantine Empire , Part I , Cambridge 1960 , p.p. 728 - 729,

أرشيبالد (الريس) : القوي البحرية والتجارة في البحر المتوسط ، ترجمة أحمد عيسى ، ومراجعة محمد شفيق غريال ، القاهرة ١٩٦٠ ، ص ٢١٨ .

يتعرض البحث لأبعادها خلال الصفحات التالية في دراسة تاريخية نقدية مع الالتزام بتصنيف مادتها إلى أربعة محاور أساسية وبداية فقد ورد في رحلة برنارد الحكيم بعض الأحداث والمواقف الشخصية وجدها جديرة بأن يذكرها في إطار حديثه العام عن تفاصيل الرحلة ومنها ما ارتبط بالجوانب السياسية تخص المجتمعين الأوربي والإسلامي حيث جنوب إيطاليا ، وكل من مصر وفلسطين ، وذلك خلال النصف الثاني من القرن التاسع الميلادي أواسط الثالث الهجري . وقبل التعرف على الرؤية السياسية لهذا الزائر الأوروبي داخل المجتمعات التي مرت بها رحلته ، فيبدو لزماً التعرض بإيجاز إلى أحوالها السياسية المعاصرة للرحلة .

ففيما يتعلق بالبلاد الإيطالية التي انطلقت منها الرحلة فكانت تعيش نفس الظروف التي شملت باقي أرجاء الإمبراطورية الكارولنجية من اضطراب في أخريات عهدها ، ووفقاً لتقسيم معاهدة فيردان 843م. FERDEN وقعت إيطاليا التي اختلطت بها الأجناس واللغة والتقاليد وفقاً لظروف سياسية ضمن القسم الأوسط المحصور بين القسم الجرمانى شرقى نهر الراين والقسم الغربى الذى يضم المقاطعات الغالية الرومانية ^(١١) . كما أحاطتها عدة ظروف ساعدت في تقريبها سياسياً بين عدة قوى تطرقت الرحلة إلى جانب منها وهى : الإمبراطورية البيزنطية التي ما لبثت أن حاولت استعادة هيبتها ، وأراضيها من البابوية في ظل السياسة القوية للإمبراطور باسيل الأول ، والأمراء اللمبارديين ، والبابوية ، وكذلك المسلمين في الجنوب الذين تدخلوا بدعوة من المدن الساحلية في المنازعات التي نشبت بينها وبين اللمبارديين في الداخل ^(١٢) .

أما عن مصر والشام اللتين هما هدف الرحلة فقد كانتا تخضعان لسيادة الخلافة العباسية في ذلك الوقت ، التي كانت تعاني من تزايد النفوذ التركى في البلاط والجيش ، على حين انفصلت أجزاء منها في الغرب . فبعد عدة حروب أهلية استقل بنو الأغلب عملياً عنها ^(١٣) . في حين واجه الأمويون في الأندلس كثيراً من الصعاب . وكانت أهم الأحداث التي شهدتها مصر والشام وقت الرحلة أن وصل أحمد بن طولون إلى مصر نائباً عن واليها باكباك التركى (منتصف سبتمبر ٨٦٨م. / ٢٣ رمضان ٢٥٤ هـ) متقلداً القصبه (أى العاصمة وتضم الفسطاط

(١١) ديفز (هـ . و) : أوربا في العصور الوسطى . ترجمة د. عبد الحميد حمدي محمود ، الطبعة الأولى ، الاسكندرية ١٩٥٨م. ، ص ٦٤ - ٦٦ : راجع أيضاً : محمد رفعت : الأطلس التاريخى (فى العصور القديمة والمتوسطة والحديثة) ، لندن (ب ت) ، الخريطة ص ١٨ .

(١٢) إبراهيم طرخان: المسلمون في أوربا في العصور الوسطى ، القاهرة ١٩٦٦ ، ص ٢١١ - ٢١٢ : راجع أيضاً: وديع فتحى عبد الله : بيزنطة ومسلموا جنوب إيطاليا وصقلية فى عهد باسيل الأول المقدونى (٨٦٧ - ٨٨٦م. / ٢٥٣ - ٢٧٣ هـ) ، الاسكندرية ١٩٩٢ ، ص ١٢ .

(١٣) أسرة الأغلبة تنتم إلى جدهم الأغلب بن سالم التميمي ، تمكنوا من تأسيس دولة قوية لهم في شمال إفريقيا في أخريات القرن الثامن الميلادى ، امتد نفوذها ليشمل تونس وطرابلس وصقلية لكنها ظلت موالية للخلافة العباسية . وكانت ذات حضارة إذ اهتم حكامها بالآداب والعلوم والفنون ، وظلت دولتهم درعاً واقياً ضد توسع الشيعة حتى سقطت على أيدهم فى سنة ٩٠٨م. / ٢٩٦ هـ . راجع : السيد عبد العزيز سالم ، العصر العباسى الأول ، الاسكندرية ١٩٧٧م. ، ص ١٩٣ - ١٩٥ .

والعسكر) دون الأعمال الخارجة عنها ، وما لبثت أن استقرت له بمصر الأحوال بعد الانفراد بشئونها السياسية والمالية ، وذلك بالتخلص من عامل الخراج أحمد بن المدبر وعامل البريد شقير الخادم ، كما تهيأت الظروف أمامه بأن فرض ولايته على مجمل البلاد حتى برقة ، ثم توجه إلى الإسكندرية في الحادي عشر من يوليو ٨٧٠ م. / ، الثامن من رمضان ٢٥٧ هـ. بعد لقاء مع واليها إسحق بن دينار خارجها ، فسمح له ابن طولون بالبقاء على ولايتها ربما لحبرته بها . أما بلاد الشام حيث جندى فلسطين والأردن فكانا تحت ولاية أحمد بن عيسى بن شيخ الشيباني الذي لم تنته ولايته إلا في عام ٨٧١ م / ٢٥٧ هـ . ثم استقر الأمر أخيراً لابن طولون عليهما في عام ٨٧٨ م / ٢٦٤ هـ. (١٤) . وهذه الأحداث تبين أن الأوضاع السياسية في البلاد التي شهدت وقائع الرحلة لم تكن مستقرة . ففي الشرق ، كانت هناك ثلاثة كيانات لمجتمعات إسلامية مر بها الزوار وهي : الإسكندرية تحت ولاية ابن دينار ، والفسطاط والعسكر مع بقية أقاليم مصر الشمالية في ظل ولاية ابن طولون ، وكذلك جندى فلسطين والأردن تحت ولاية أحمد بن عيسى . وذلك برغم تبعية تلك الولايات جميعاً لسيادة العباسيين في بغداد .

وفي وسط تلك الظروف السياسية تبدأ أحداث الرحلة من روما بعد الحصول على مباركة من البابا وهذا في حد ذاته يبرز مدى اهتمام البابوية بالحج إلى الأراضي المقدسة في فلسطين إلى الحد الذي معه كانت تقدم دعماً مالياً تشجيعاً لذلك الغرض ، ومن ناحية أخرى فإن هذا يعكس تزايد نفوذها داخل المجتمع الأوربي وقدرتها على الحركة في كثير من الاتجاهات ، وبعد مغادرة الرهبان الثلاثة مدينة روما ، ذكر برنارد أنهم واصلوا طريقهم إلى مدينة بنفنتيو وفي مواضع متناثرة نوه إلى بعض الوقائع السياسية التي شهدتها المنطقة ، ومنها ما نشب من نزاعات بين الأمراء اللمبارد التي انتهت باستدعاء الامبراطور الكارولنجي لويس الثاني LOUIS II (٨٤٣ - ٨٧١ م) ، وكذلك تناول برنارد شخصيات كارولنجية أخرى بالذكر مثل تشارلز CHARLES ولوثر LOTHAIR ، أخوا لويس ، وذكر أن أهل المدينة من المسيحيين ، وربما لهذه الإشارة أهميتها ، إذ كانت المدينة قد سقطت في يد لويس الثاني لفترة امتدت من عام ٨٦٦ . حتى ٨٧١ م. وفي إبراز برنارد للمسيحيين كطرف ممثل في الجانب الكارولنجي ما يشير إلى وجود طرف آخر ، وبالفعل فقد كان هو الطرف الإسلامي حيث كان المسلمون قد وصلوا بغاراتهم حتى مدينة روما ذاتها عام ٨٤٦ م. ، بل سيطروا على بنفنتيو في أثناء غاراتهم المتقدمة وذلك في عام ٨٦٠ م. (١٥) أي قبيل إنطلاق الرحلة بضع سنوات ، ثم خرج برنارد من بنفنتيو في طريقه إلى

(١٤) البلوى : سيرة أحمد بن طولون ، تحقيق : محمد كرد علي ، دمشق (ب. ت) ، ص ٤٢ - ٥٠ ، وهو يحدد تاريخ تولي ابن دينار الاسكندرية باسم ابن طولون بعام ٢٥٦ هـ ، أما عن التاريخ المذكور في المتن فانظر : الكندي : كتاب الولاة وكتاب القضاة ، تصحيح رفن كست ، بيروت ١٩٠٨ ، ص ٢١٦ ؛ وأيضاً : ولاية مصر ، تحقيق : حسين نصار ، بيروت ١٩٥٩ م ، ص ٢٤٢ .

Christie Neil , The Lombards , The Ancient Longobard 3 , - 10 U.S.A. (١٥) 1995 , pp. 206 , 209 , 217

ميناء بحرى ينطلق منه إلى هدف رحلته فى الشرق فوصل أولاً إلى ميناء بارى الساحلى حيث عنى بالإشارة إلى تحصيناته الصناعية والطبيعية ، والجدير بالذكر أن المصادر أقرت الدور الذى لعبته هذه المدينة خلال حكم المسلمين لها فى مصر والمناطق المتاخمة فى وسط وجنوب إيطاليا وأنهم أقاموا بها مسجداً جامعاً بعد الفتح ^(١٦) وسجل برنارد هذه الحقائق مؤكداً على وقوعها.

وبعد أن وصل الرفقاء إلى بارى ، توجهوا إلى حاكمها سلطان SULDANUS ، ووفقاً لما ذكره برنارد فذلك هو اسمه وليس لقبه مصححاً اعتقاد بعض الباحثين ^(١٧) ، وهناك طلبوا التصريح لهم بالذهاب إلى الإسكندرية . وأكد برنارد فى هذا الموضع على أن حاكم الإسكندرية وبابيلون (أى الفسطاط) كانا يعملان تحت إمرة أمير المؤمنين خليفة بغداد وسامراء ، وهكذا قدم أكثر من معلومة لها طابعها السياسى ، تشير إلى أنه أقبل على اكتساب معلومات قبل رحيله إلى البلاد التى قصدتها ، ليكون محيطاً بأوضاعها المختلفة حتى أدرك حقائق مثل : جميع المسلمين عدا مسلمي الأندلس يخضعون تحت لواء الخليفة العباسى فى بغداد ، كذلك أدرك حقيقة أنه يقيم إبان الرحلة فى مدينة سامراء التى عبر عنها بـ اكسينارى AXINARRI إضافة إلى أن الرحالة استخدم لقب أمير المؤمنين الذى عادة ما يطلق على الخليفة العباسى ويحتمل أنه عرف تلك المعلومات فى أثناء تواجده بين المسلمين نظراً لما اعتادوا عليه بذكر اسم الخليفة والدعاء له من فوق المنابر داخل المساجد .

غير أن اختيار أفراد الرحلة الثلاثة لميناء بارى ومنه إلى ميناء تارنتوم TARUNTUM الواقع إلى الجنوب لكى ينطلقوا منه إلى هدف رحلتهم برغم خضوعه للمسلمين ما يلفت النظر ويشير انشغالهم ، لماذا لم يتجهوا إلى ميناء آخر يقع تحت سيطرة القوى الأخرى المتنافسة فى جنوب إيطاليا . ومبدأ برنارد نفسه فى موضع آخر بما يعد تفسيراً لذلك إذ يشير إلى الأحوال السياسية السيئة التى سادت البلاد الإيطالية وانتشار الأشرار بها الذين يسمرون وينهبون حتى أنه لا يمكن لمن يمر بها أن يسير فى أمان إلا فى صحبة كبيرة مسلحة ، وبينما كان الوضع كذلك داخل إيطاليا ، أقر برنارد بأن الأمير المسلم فى بارى أظهر تسامحاً واضحاً بتقديمه التسهيلات ومد يد العون للمسيحيين المتجهين لزيارة المقدسات فى فلسطين سواء بالسفن أو بتسهيل مرورهم إلى مصر وغيرها من البلاد التى يجتازونها وإضافة إلى ذلك يمكن القول بأن الذهاب إلى بلاد اسلامية يكون أكثر يسراً حين يكون الخروج من ميناء خاضع للسيادة الاسلامية.

على أية حال ، أتاحت المعلومات المتفرقة التى قدمها لنا برنارد فرصة التعرف على طبيعة العلاقات السياسية بين القوى المختلفة فى جنوب إيطاليا وما يتعلق منها بالقوى الأخرى : حيث

(١٦) قسطنطين السابع : المصدر السابق ، ص ١٠٩ : راجع أيضاً : ارشيبالد (الويس) : المرجع السابق ، ص ٢١٥ .

Bury , J. B, Op. Cit , p. 213

Ibid , p.315 CF . Also.,

(١٧)

ارشيبالد (الويس) : المرجع السابق ، ص ٢١٨ .

أشار إلى قوة مسلمى الجنوب الإيطالى وسيطرتهم على بلاد منها تارنتوم ، وبارى التى اتخذت عاصمة لهم بدليل إقامة الأمير المسلم فيها ، وفى المقابل تعرض برنارد إلى قوة أخرى فى الجنوب الإيطالى ، وهم المسيحيون حيث تألفت فى نظره من الأمراء اللمبارد المتنازعين فى ظل سيطرة الإمبراطور الكارولنجى لويس الثانى ، بعد أن فرض نفوذه على بنفنتسيو وباقى الممتلكات اللمباردية ، ومن القوى التى ذكرها برنارد دولة رومانيا ROMANI موضحاً أن الأوضاع بها غير مستقرة ولعله يقصد بها الجزء الغربى من الإمبراطورية الكارولنجية حيث فرنسا . نظراً لأن أهلها كانوا يتحدثون لغة مشتقة من اللاتينية تعرف باللغة الرومانية^(١٨) . وحينما ذكر أن سلطان أمير بارى منح الحجاج خطابين يتضمنان وصفاً لهم معرفاً بأصولهم وهويتهم موجهين إلى كل من والى الاسكندرية ووالى بابلونيا (القسطنطينية) بفرض تسهيل دخولهم إلى البلاد المصرية ، فذلك يؤكد على قيام علاقات قوية بين الكيانات الإسلامية المختلفة التى استظلت براية الخلافة العباسية التى لاتزال توحد كلمة المسلمين سواء أكانوا من الأغلبية أم من أتباع القادة الأتراك لدى الخليفة .

كذلك دون صاحب الرحلة مشاهدته لأحداث عايشها بنفسه عندما رصد حركة السفر فى ميناء تارنتوم ، وذكر أن ستة منها حملت تسعة آلاف أسير من أهالى بنفنتسيو إلى الموانئ الإسلامية ، وهذه إشارة لها دلالتها إذ تؤكد على أن الأعمال الحربية ظلت متواصلة بين مسلمى الجنوب الإيطالى والأمراء اللمبارد ، الأمر الذى يفسر استعانتهم بالإمبراطور الكارولنجى لويس الثانى ، كما تؤكد على أن كفة المسلمين كانت هى الراجحة فى تلك الأونة إذ إن عدد الأسرى الكبير المذكور يعد خير شاهد على ما أحرزوه من انتصارات .

هكذا عرفنا برنارد ببعض الأوضاع السياسية السائدة من خلال رحلته فى ذلك الوقت ، وفى الصفحات التالية ، نتعرض للموضوع التالى فى هذا البحث وهو ما يتعلق بالجانب الحضارى من الرحلة ، ويدوره يمكن تقسيمه تسهيلاً للدراسة إلى جوانب متعددة ، وبداية نتعرض للجانب الدينى بما يتضمنه من زيارات ووصف لمزارات وكنائس وأديرة ، حيث احتوى على إشارات لبعض الجوانب المعمارية لمنشآت دينية . ويلاحظ أن ثقافة برنارد الدينية قد غلبت على ما قام بإيراده فى التفاصيل المتعلقة بهذه الجوانب.

بدأت اهتمامات برنارد الدينية منذ بدء رحلته مع رفيقيه من أوروبا ، وذلك حين قدم وصفاً لكنيسة القديس ميخائيل ST. MICHAEL بأنها تقع بجوار جبل جرجانوس - GARGA NUS (وهو معروف حالياً باسم جبل القديس أنجلو MOUNT OF ST. ANGLO) ، والجبل يمتد داخل البحر المجاور ، وهو الأدرىاتى بارتفاع يصل إلى ١٠٥٥ متراً . وأوضح الحاج

Oman , C. H, The Dark Ages , London 1908 , p. 409

(١٨)

راجع أيضاً : سعيد عبد الفتاح عاشور : أوروبا العصور الوسطى ، ط ٧ ، القاهرة ١٩٩٤ ، ج ١ ، ص ٢١٦ - ٢١٩ ؛ ديفز ، (ه . و) : المرجع السابق ، ص ٦٤ - ٦٦ .

المسيحي كذلك أن الكنيسة ضمت ديراً به عدد كبير من الرهبان واهتم بذكر اسم رئيس الرهبان ويدعى بنيجناتوس BENIGNATUS ، كما أشار إلى أشجار البلوط التي غطت سفوح الجبل ، وهذا يرجع بطبيعة الحال إلى جنوح المسيحيين على مر العصور إلى تقديس هذا النوع من النباتات ^(١٩) لأسباب عقائدية يشار إليها لاحقاً . وعند العودة ذكر برنارد معلماً دينياً آخراً لـ قديس يحمل ذات المسمى عرفه بمسمى ميخائيل صاحب المقبرتين ST. MICHAEL OF THE TWO TOMBS ، وأن كنيسة أقيمت إحياءاً لذكراه فوق الجبل الناتى فى بحر الشمال ، حيث تحيط به الأمواج العاتية. كذلك أشار إلى أن الموقع يضم ديراً ، وذلك بإيراده لاسم رئيس الرهبان فيه ويدعى فينيمونتوس PHINIMONTIUS ، وهو موطنه وزميله له حيث كان من مقاطعة برتاني . وفى إيطاليا أورد عدداً من المزارات والكنائس حيث الكهف ذو السبعة منابع عند جبل أوريس MOUNT OF AUREUS أى جبل الذهب الواقع إلى الجنوب من توسكانيا TUSCIANO ، وكذلك ذكر كنيسة القديس يوحنا المعمدانى فى منطقة لاتران LATERAN شرقى روما التى أحسن بناؤها وكانت تضم قصراً للرجال الذين تولوا مهمة القاصد الرسولى . أما فى الغرب من روما فتقع كنيسة القديس بطرس ST. PETER ، وبالمدينة تم دفن أعداد كبيرة من موتى القديسين المباركين .

وفى الإسكندرية مزارات شددت انتباه صاحب الرحلة : قبر القديس مرقس ^(٢٠) الذى دعا إلى المسيحية ثم أصبح أسقفاً بها ، وكان الراوى قد سجل اعتقاده فى أن الملاك ميخائيل قام بدفن القديس خلف البوابة الشرقية للمدينة ، الأمر الذى دعا المسيحيين إلى إقامة دير فى هذا المكان سكنه كثير من الرهبان ، كما تم دفنهم به . وسجل برنارد كذلك حقيقة تاريخية معروفة لدى البعض مفادها أن البنادقة المتحرسين فى ركوب البحر تمكنوا من نقل الجثمان إلى بلادهم . ويحدد البعض تاريخ وقوع هذه الحادثة بعام ٨٢٩م / ٢١٤ هـ فى غفلة من الحراس ^(٢١) .

THEODERICH , DESCRIPTION OF THE HOLY PLACES , TRANS . (١٩) BY AUBERY STEWART , P.P.T. S., VOL. V , LONDON 1896 , P. 53.

(٢٠) ترى الكنيسة المصرية أن القديس مرقس هو مؤسس كنيسة الإسكندرية وتحرم على أن يلقب خلفاؤه من بعده حتى اليوم بلقب «بابا الاسكندرية وسائر الكرازة المرقسية» نظراً لمكانته : فهو صاحب الأنجيل الثانى واستشهد فى سبيل الدعوة ، انظر : محمد عواد حسين وداوود عبده داوود : الإسكندرية فى العصر البيزنطى ، منشوراً فى تاريخ الإسكندرية منذ أقدم العصور ، الإسكندرية سنة ١٩٦٣م . ص ١٠٠ : بطرس عبد الملك وآخرون : قاموس الكتاب المقدس ، مادة مرقس .

Attwater, D., Dictionary of Saints , Penguin Books , London 1965, pp. 231 (٢١) - 232.

انظر أيضاً : محمود سعيد عمران : اوكولف ورحلته إلى الشرق ، ندوة التاريخ الإسلامى والوسط ، المجلد الثالث ، ١٩٨٥ ، ص ٣٣٧ .

وتشير الشواهد إلى أن دير القديس مرقس الذي قصده الزائرون هو ذاته ذلك الدير الذي ألحق بالكنيسة البازيليكية التي أقيمت في العصر البيزنطي وحملت اسمه، وكانت تقع على شاطئ البحر ويمكن رؤيتها من السفن عند دخولها إلى الميناء الشرقية، ولا شك أنها لم تكن تبعد عن الكنيسة المرقسية الحالية، وعند الفتح العربي كان ما يزال بها مدفن من المرمر يحوى جثمان القديس^(٢٢). ثم يذكر صاحب الرحلة ديراً ذكر اسمه بدير الأربعين قديساً وحدد موقعه فيما وراء الهرابة الغربية للمدينة ولعله الدير الذي تم إلحاقه بالكنيسة التي إفتتحها القديس اسنا سيوس في عام ٣٧٠ م، فحملت اسمه وذلك في حي بنديون BENDION^(٢٣).

وفي مصر أيضاً شاهد برنارد الأهرام الثلاثة، واعتقد أنها مخازن الفلال السبعة التي أنشأها النبي يوسف (ع.م) مؤكداً على أن إقامتها بعد أهم حدث شهدته مصر على مر الزمن. وفي هذا الصدد يتساءل الحاج المسيحي فلكنس فايرى الذي زار مصر عام ١٤٨٣ م، قائلاً: «لماذا يذكر الحجاج فيما مضى أن الأهرامات كانت مستودعاً لفلال يوسف (ع.م)؟ وإننى لأعتقد أن سبب ذلك هو أن الأهرامات يمكن رؤيتها من بعيد، وبها مدخل وعبر يمكن الدخول منه إلى جوفها كذلك فإنها تقع فوق مرتفع يعلو بابليون»، أي القاهرة ومشمولاتها القديمة. ويستأنف فلكنس حديثه فيقول: «ولو أننى لم أرها عن كثب، لكنت أعتقدت بسهولة أنها كانت تستخدم كمخزن للفلال، لكن رؤيتى لها أكدت لى أنها كانت أثاراً خاصة بالوثنيين^(٢٤)» (الفراعنة) وبذلك فالراضح أن النزعة الدينية تغلبت على برنارد فيما اعتقده، كما يتبين أن الحج المسيحي كان يكتنفه قدر كبير من السناجة، وشح في المعلومات وقت الرحلة.

وخلال زيارة الفسطاط أيضاً، ورد بالرحلة أن بها بطريكاً يتصرف ببركة الله في شئون الأساقفة والرهبان والمسيحيين في شتى أرجاء مصر، وذكرت أن اسمه ميخائيل MICHAEL ولقبته بلقب DOM أى السيد، وبالرجوع إلى المصادر المتهمة بالتأريخ للكنيسة في الشرق يتبين أن بطريك الإسكندرية عادة ما ينتخب بطريكاً على مجمل مصر متخذاً من كنيسة الملاك ميخائيل المعروفة باسم قهادين في حصن بابليون مقراً له وهي تدين بالذهب الملكي أو الملكاني، ولعل المقصود به المذهب الأرثوذكسى إذ من المعروف أن غالبية مسيحي مصر يعتنقون هذا المذهب. ومن ناحية أخرى أورد سعيد بن بطريق المعاصر، اسم اثنين من البطاركة: ميخائيل بن بكام وكان مصرياً، المتوفى ٢٥٦ هـ / ٨٦٩ - ٨٧٠ م، فخلقه شخص آخر يدعى ميخائيل أيضاً كان من أهل روما. وعليه نجد ما يشجع الرهبان

(٢٢) داوود عبده داوود: فن العمارة في العصر البيزنطي، منشور في تاريخ الإسكندرية منذ أقدم العصور، الإسكندرية ١٩٦٣ م، ص ٢١١ - ٢١٢.

(٢٣) المرجع السابق: ص ٢١٢.

(٢٤) Fabri Fehx, Le Voyage en Egypte, 1483 A. C., Trans Jacques Masson (٢٤), Paris 1975, Tome II, pp. 448, 451.

الثلاثة على زيارة هذه الكنيسة فرمما كان البطريق فيها من بني جلدتهم . أما حينما توجه برنارد إلى مدينة تنيس ، فلم يهتم إلا بذكر ما احتوته من كنائس قديمة وأهلها المسيحيين وما وقع بها من أحداث ترجع إلى عهد النبي موسى (ع.م) وكانت المصادر قد أقرت بوجود كثير من الملكانيين بها (٢٥).

أما حينما وصل الراهب برنارد إلى مدينة القرما ، فقد اهتم بذكر كنيسة السيدة مريم الكائنة بها ، كما أشار أيضاً إلى حادثة نصيحة الملاك إلى يوسف النجار بالخروج مع السيد المسيح (وهو طفل) وأمه ، في أثناء الرحيل من مصر . ويتضح من المصادر المعاصرة أن كنيسة القرما كانت تحتل مكانة مرموقة بين كنائس مصر إذ كان أسقفها له دوره المؤثر في الأحداث التي تخص المسيحيين (٢٦) . أما عندما وصل برنارد إلى مدينة غزة فعرفها بأنها منقط رأس شمشون وهي تلك الشخصية المعروفة بقوته الجسمانية الهائلة فضلاً عن أنه عمل قاضياً لبنى إسرائيل مدة عشرين سنة (٢٧) . وحينما مر الزائر بمدينة الرملة في طريقه لبيت المقدس لم يذكر سوى دير القديس جورج على أنه يقع بالقرب منها .

أما عن الجانب الديني في القدس التي تعد الهدف الأساسي للرحلة فقد عنى برنارد كالعادة بالتحريف بأبرز رجال الدين بها ، فذكر أن مسيحيي الأراضي المقدسة اختاروا بطريركاً ليترأس جميع المسيحيين في المنطقة وكان يدعى ثيودوسيوس Theodosius وقد أقر سعيد بن بطريق ذلك ذاكراً اسمه برسم ثاودورس وأنه اعتلى المنصب (٨٦٦ - ٨٨٤ م / ٢٥٢ - ٢٧١ هـ) . كذلك اهتم مدون الرحلة كثيراً بمقدسات المدينة ومزاراتها الدينية ، وأيضاً ببعض الأماكن المقدسة خارجها ، فبدأ ذى بدء بحجده يقول : « تم استقبالننا في بيت ضيافة الإمبراطور الأمجد تارلشز (أي الإمبراطور شارلمان Charlemagne ٧٦٨ - ٨١٤ م) حيث يتم السماح لكل من يتحدث

(٢٥) سعيد بن بطريق : التاريخ المجموع على التحقيق والتصديق ، بيروت ٩ - ١٩ م . ص ٦٤ ، ٦٩ . راجع أيضاً : يحيى بن سعيد بن يحيى الأنطاكي : تاريخ الأنطاكي ، المعروف بصفة تاريخ أوتينا ، طرابلس - لبنان ١٩٩٠ م . ص ٢٤ ، ٢٥٣ ، ٢٨١ - ٢٨٣ ؛ ساويرس بن المقفع : تاريخ البطارقة ، المجلد الثاني (ب - ت) ، ج ١ ، ص ١٤ ، ٩١ ؛ أما عن تنيس ، فقد وصفها ياقوت الحموي بأنها « جزيرة في بحر مصر قريبة من البر ما بين القرما ودمياط والفرمانى شرقها » ، راجع : معجم البلدان ، بيروت ١٩٧٩ م . ج ٢ ، ص ٥١ ، ويرى أحد الباحثين أنها لا تزال موجودة إلى اليوم ، وتقع إلى الجنوب الغربي من بور سعيد بمسافة تسع كيلو مترات ، وبها بقايا من الطوب الأحمر الخلفة من أبنيتها القديمة ، انظر : محمد رمزي : القاموس الجغرافي للبلاد المصرية ، القاهرة ١٩٩٤ م ، ق ١ ، مادة تنيس .

(٢٦) القرما : « مدينة على الساحل من ناحية مصر ، وهي أول مصر من الشام ، وهي شرقي تنيس قرب القطية بين العريش والقسطاط ، على يمين القاصد لمصر » ، انظر : ياقوت الحموي : المصدر السابق ، ج ٤ ، ص ٢٥٥ - ٢٥٦ .

(٢٧) بطرس عبد الملك وآخرون المرجع السابق ، مادة (شمشون) .

اللسان الرومانى ويبغى التعبد بالوقوف إليه ، وبالقرب من بيت الضيافة هذا توجد كنيسة تم تشييدها إحياءً لذكرى السيدة مريم ، وهى تضم مكتبة فخمة يرعاها الإمبراطور المذكور ، كما تحتوى أيضاً على اثني عشرة مسكناً للإقامة وحقول وكرمات وأبنية فى وادى جوزافيات أو قدرون. وتوجد سوق قبالة بيت الضيافة . وهناك من يعتقد فى أن دار الضيافة تلك كانت قد شيدت بغرض رعاية الحجاج المسيحيين فى حوالى عام ٦٠٠م. بناءً على أوامر البابا جريجورى الكبير Gregory The Great (٥٩٠م - ٦٠٤م) ^(٢٨) . وبعد قرابة قرنين من الزمان أكدت المصادر على أن الإمبراطور شارلمان قد أحاط الأماكن المقدسة بعنايته ، كما كان يقدم المساعدات إلى فقراء المسيحيين المقيمين هناك ، فضلاً عن ذلك كان يتابع أعمال الترميم والإصلاح للمنشآت الدينية فى المدينة عن طريق مبعوثيه ، ومن بين أعماله البارزة ترميم دار الضيافة المشار إليها سالفاً . كذلك اهتم الإمبراطور بتشبيد كنيسة على مقربة من هذه الدار كُرسى للقديسة مريم حيث أقيمت الصلوات فيها باللغة اللاتينية بحيث ضمت مكتبة فاخرة ، وذلك على مقربة من كنيسة القهر المقدس ^(٢٩) . ومنح إدارة كل من دار الضيافة والكنيسة إلى الرهبان البندكتيين . وقد عرفت هذه المنشآت منذ فترة العصور الوسطى بالأبنية اللاتينية تمييزاً لها عن المنشآت البيزنطية الأرثوذكسية ^(٣٠) . والواضح أنها ظلت مقصورة على الزوار القادمين من الغرب الأوروبى حتى الغزو الصليبي للمنطقة . والملاحظ هنا أن كنيسة مريم أو ماريا لاتينا وبقية الأبنية اللاتينية الأخرى كانت هدفاً أولياً فى زيارة برنارد للقدس حتى أنها سبقت زيارته لكنيسة القيامة مقر الضريح المقدس الذى يأمه كل مسيحي ، بيد أن هذا الأمر يعد طبيعياً ، فلعل أهم ما يهتم به الزائر هو إيجاد المسكن المناسب للإقامة فيه مدة الزيارة ، علاوة على أن التزل الذى أقام فيه كان يدار من قبل رهبان كاثوليك من الطائفة البندكتية ، فكانوا بمثابة زملاء للزوار الرهبان الثلاثة ، ومن ثم لقيت هذه الأبنية الاهتمام الأكبر من برنارد فتصدرت كتاباته حينما دون ذكرياته عن القدس .

انجهت الرحلة فى مرحلتها التالية داخل القدس إلى مجمع الكنائس وهو ما يطلق على مجمله كنيسة القيامة الذى حظى باهتمام واضح ، فذكر الزائر الأوروبى أن هناك كنيسة مقامة فى شرقى المدينة فوق جبل كلفارى Calevary حيث المكان الذى زعم أنه عثر فيه على الصليب الحقيقى ، وتدعى كنيسة قسطنطين البازيليكية ، والمقصود به الإمبراطور الرومانى قسطنطين

King, E. J., The Knights Hospitallers in the Holy Land, London, (٢٨) 1931, p. 5.

ولمعرفة المزيد عن بطريركاهة القدس زمن الرحلة ، راجع : سعيد بن بطريق : المصدر السابق ، ص ٦٦ - ٦٧ .

Einhard , the Life of Charlemagne , with a Fareward , by Sidney Painter , (٢٩) Trans . From Latin by Samuel Epes Turner , Michigan 1960 , pp. 42, 44 , 55 - 56.

De l'ville la Roulx , J., Les Hospitaliers en Terre sainte et a Chypre (1100 - (٣٠) 1310) , Paris 1904 , pp. 5 - 7.

الكبير Constantine The Great ٣٠٦ - ٣٣٧ م. ، الذي امر بتشييدها ؛ كما أشار الرحالة إلى ثلاث كنائس أخرى مجاورة : الضريح المقدس Holy Spulcher وكنيستين في الجنوب والقرب دون أن يحدد اسميهما ، لعلهما كنيستا السيدة مريم وجيمس الحواري James The Apostle نظراً لقربيهما . وتمدنا الرحلة بعد ذلك ببعض التفاصيل المعمارية عن هذه الأبنية يشار إليها في حينه . ثم يختم برنارد وصفه لموقع كنيسة القيامة ذاكراً عنها « يقال أنها صرة العالم » . وورد في المصادر الإسلامية أيضاً « وصرة الأرض بيت المقدس »^(٣١) ، وعليه فهناك اعتقاد مشترك بين المسلمين والكاثوليك في أن المدينة المقدسة تحتل فعلياً هذا الموقع . ولا غرو فهذا يعكس اتجاه معتنقى الأديان السماوية إلى تشريف هذه المدينة وإحاطتها بالقدسية .

وإضافة إلى ماتم التعرف عليه عن كنيسة القيامة من خلال الرحلة ، فقد أشار صاحبها إلى كنائس أخرى تنتمي إلى مدينة القدس أيضاً ، إذ أورد أنه في الجنوب وشرق جبل صهيون تقع كنيسة القديس سمعان St. Simeon حيث غسل فيها السيد المسيح أقدام حواريه كما يتدلى التاج الشوكي الذي قيل أنه وضع على رأس السيد المسيح قبل الصلب . وقد ذكر في المدونات السابقة أن ذات المكان شهد وفاة السيدة مريم وبمراجعة هذه المعلومات اتضح أن الصواب قد جانب برنارد في إطلاق مسمى القديس سمعان على مجمل أبنية الكنائس الصغرى فوق جبل صهيون إذ إن المصادر المتاحة لم تشر البتة إلى هذا القديس حين ذكرها للكنائس الصغرى المكونة للكنيسة التي فوق الجبل وهي ما عرفت في هذه المصادر بكنيسة جبل صهيون Church of Mt. Sion ، أما عن الموقع ، فقد أورد برنارد صحيحاً ، مخالفاً لما ورد في رحلة ويليبالد Willibald السابقة زمنياً عليه ومتفقاً في ذلك مع معظم المصادر اللاحقة ، بيد أن هذه المصادر كانت أكثر دقة في تحديد الموقع بأنه في خارج المدينة ، وإلى الجنوب من بوابتها الجنوبية ، وكذلك في الحديث عن ارتباطها بذكرى وفاة السيدة مريم^(٣٢) . وهناك من المصادر ما يؤكد أن كنيسة صهيون ظلت باقية حتى هدمت في عسام ١٠٣٣ م. / ٤٢٥ هـ^(٣٣) وهذا فيه ما يؤكد على أن كنيسة صهيون كانت لا تزال

(٣١) ابن الفقيه الهملاني : كتاب البلدان ، تحقيق : يوسف الهادي ، بيروت ، ص ١٤٥ ؛ راجع أيضاً بمريد من التفاصيل ابن فضل الله العمري . مسالك الأبصار في ممالك الأمصار ، تحقيق دوود تيا كرافولسكي ، الطبعة الأولى ، بيروت ١٩٨٦ م. / ١٤٠٧ هـ ، ص ١٢٤ ، ١٦٨ .

(٣٢) Willibald , 'The Hodoeporicon of Saint Willibald , (Circa 754 A. D.) , Trans. by Rev. canon Brownlow , in B. B. T. S., vol IV , London 1891 , p 46 . Daniel The Russian , 'The Pilgrimage of the Russian abbot Daniel in the Holy Land , Trans. by Wilson C. W in Palestine Pilgrims , Text Society , vol IV , London 1891 , p. 38. , William of Tyre , A History of deeds done beyond the sea , Trans. by Emily Atwater Babcock and Krey , New York 1943 , vol I , p 61 ,

الإدريسي . برهة المشتاق في ذكر الأمصار والأقطار والبلدان والجزر والمدائن والأقاليم ، نشر : راشن موللر ، لندن ١٨٩١ م. ، ص ١٢٦ .

(٣٣) يحيى بن سعيد الأنطاكي : المصدر السابق ، ص ٤٣٩ .

قائمة وقت الزيارة . أما عن تدلى التاج الشوكى فى الكنيسة ، فيبدو أنه كان أمراً مرحلياً بحيث لم يره الزوار اللاحقون ومن ثم لم نجد له ذكراً فى كتاباتهم .

تعرضت الرحلة أيضاً إلى كنائس أخرى فى إطار مدينة القدس بالإشارة فقط دون تقديم تفاصيل ذات أهمية إذ لم يذكر برنارد عن كنيسة القديس ستيفن سوى أنها تقع إلى الشرق من كنيسة جبل صهيون ، وفى الواقع رأى الزائر الصليبي ساولف حوالى ١١٠٣ م. أنقاض هذه الكنيسة ، وحدد موقعها فى خارج أسوار القدس جهة الشمال^(٣٤) ، كذلك اكتفى برنارد بالإشارة إلى كنيسة القديس بطرس ، وحدد موقعها بأنها تقع إلى الشرق أكثر من الكنيسة السابقة وهى فى الواقع تطابق موقع كنيسة التى تحمل ذكرى سجن القديس بطرس ، ثم ما لبث أن اجتاز الرفقاء الثلاثة بوابة صهيون التى بطبيعة الحال تؤدى إلى داخل المدينة ، حيث كانت المرحلة التالية من زيارتهم قد استهدفت المبنى الذى كان المسيحيون واليهود فى تلك الآونة يعتقدون فى أنه معبد سليمان Solomon's Temple أو قصر سليمان Solomon's Palace وقد أدرك برنارد أن المكان يضم معبداً للمسلمين الذى هو فى الواقع الحرم القدسي الشريف ، وعلى كل ، فلم يحط المكان بأى اهتمام من قبله . ثم أشار كذلك إلى بوابة حديدية حدد موقعها فى جنوب المعبد ذكر أن ملاك الرب أخرج القديس بطرس من خلالها من السجن ، وبمضاهاة الموقع بما ورد بالأطالس المتخصصة ، نجده يتطابق مع موقع بوابة الدباغين Tanner's Gate مضافاً أنها كانت مغلقة وقت زيارته .

والمجموعة التالية من المزارات والكنائس التى شملتها الرحلة تقع فوق جبل الزيتون Mount of Olives حيث حدد برنارد موقع كنيسة تحمل اسم القديس يوحنا ، إلا أن هنا الأمر غير ثابت . كما أشار إلى كنيسة أخرى فوق الجبل حيث المكان الذى شهد صعود السيد المسيح إلى السماء ، ويوجد به كنيسة دائرية غير مسقوفة ويقع مذبح تحت السماء المكشوفة فى وسط الكنيسة أى فى نفس مكان الصعود . وعند هذا المذبح تقام الاحتفالات بالقداس ولا نجد مجالاً للشك فى أن هذه الكنيسة هى مجمع كنيسة الإلونا والصعود اللتان تعدان سوياً واحدة من أهم ثلاث كنائس قام الإمبراطور قسطنطين الكبير بتشييدها فى القرن الرابع الميلادى ، علماً بأن كلمة إلونا تعنى باللهجة المحلية جبل الزيتون . ويجدر بالذكر أن الكنيسة التى رآها برنارد كان قد تم تجديدها نظراً لتهدم الأبنية البيزنطية القديمة^(٣٥) وعند النزول من الجبل تجاه الجنوب يوجد على

Saewulf . The Pilgrimage of Saewulf , Trans. from Original Latin , by (٣٤) Rev. Canon Brownlow, in P. P. T. S. , vol IV , London 1891 , p. 21

Crowfoot, J. W. Early Churches in Palestine . London 1941 , pp. 29 - 31 (٣٥) , Cf. Also , Boase , T.S. R. , Ecclesiastical art in the Crusader states in Palestine and Syria , Architecture and sculpture , in Setton K. L. , vol IV , West-kenson 1977 , p. 71.

رضيف «كروفوت» أن المنشآت المقامة فوق جبل الزيتون تعرضت للتدمير على يد الفرس عام ٦١٤ م ثم أقامها الرومان قبل الفتح الإسلامى للقدس ولكن ما لبثت أن تهدمت فأقيمت مرة أخرى بعد ذلك ، وعليه يتضح للباحث أن تشييدها الأخير كان فى وقت ليس بطويل قبل زيارة برنارد .

بعد ميل واحد موضع بيشاني Beithany وبه دير يضم كنيسة بها ضريح القديس ليحازر St. Lazarus (وهو الرجل الذي قام السيد المسيح بإحيائه بإذن الله بعد موته) . كما يوجد بجواره حوض ماء . كان القديس قد اغتسل فيه . أما إلى الغرب من الجبل فقد أشار أيضاً برنارد إلى مزار عبارة عن كتلة من الرخام كان السيد المسيح قد استخدمها ليستوى على جحشه.

أما إذا ما انتقلنا إلى ما أوردته الرحلة عن المزارات والمنشآت الدينية فيما اعتبرته خارج القدس ، فقد أشارت إلى ثلاث مجموعات منها : الأولى ، وهي الواقعة في وادي وادي جوزافات وتضم عدة مزارات وكنائس حيث موضع بستان الجثمانية ، وهو المكان الذي شهد تعبد السيد المسيح وإلقاء القبض عليه نتيجة حادثة الخيانة . وبما يذكر في هذا الموضع أن الرومان قد شيدوا فيه كنيسة لكنها تعرضت للتخريب على يد الفرس في عام ٦١٤ م. ^(٣٦) . ثم أشار برنارد إلى كنيسة وصفها بأنها ضخمة البناء في موضع مسقط رأس السيدة مريم ، ولعله يقصد بذلك كنيسة القديسة حنا St. Anna والدة السيدة العذراء . أما الكنيسة التالية ، فهي كنيسة السيدة مريم التي وصفت بأنها « دائرية ويوجد بها ضريحها » وهو غير مستوفى وكانت إشارة برنارد إلى الضريح قد جعلت الباحث يرجع أن المبنى الذي يعلوها هو كنيسة سيدتنا مريم Notre Dame ، أما في الوادي نفسه فكانت تقع بركة سلوان ^(٣٧) - سالوم Siloam التي كانت محطة لأنظار الزوار .

وعندما توجه برنارد إلى المنطقة الجنوبية من فلسطين ، خارجاً من القدس ذكر مجموعة ثانية من الأبنية الدينية، حيث حظيت كنيسة المهد The Nativity في بيت لحم ^(٣٨) ببعض الوصف من الرحالة الأوربي حيث أشار إلى ضخامتها ، وإلى سرداب في وسطها تحت الحجرة ، والطريق

(٣٦) بطرس عبد الملك وآخرون : المرجع السابق ، مادة جيثماني .

(٣٧) سلوان : عين تقع في وادي قدرون عند سفح الجبل ، مباركة عند المسيحيين لارتباطها بمعجزة السيد المسيح بأن رد بصر الأعمى فيها وأيضاً عند المسلمين لوقوعها في أرض القدس المباركة . وقد أضاف ابن فضل الله العمري وصفاً محدداً لها وبما أوردته عنها « ماؤها قليل ليس بالكثير » . راجع .

Daniel the Russian , Op. Cit., p. 38.

ابن فضل الله العمري : المصدر السابق ، ص ٢٠٩ .

(٣٨) تم تشييد كنيسة المهد في عهد الإمبراطور قسطنطين الكبير . فكانت ثاني أهم البازيليكات التي بنيت حين زيارة أمه القديسة هيلينا للأراضي المقدسة وظلت الكنيسة محطة للزوار والحجاج الوافدين إلى القدس ولمعرفة المزيد عن التاريخ المبكر لها . راجع

Crowfoot , J. W., Op. Cit., pp. 22 - 30

إلى داخله يقع إلى الجنوب بينما الطريق إلى الخارج تقع إلى الشرق . وقد أقيم مذبح في المكان الذي أقام فيه السيد المسيح ، كان الناس يقدون إليه لحضور القداس والاحتفال . ثم أشار صاحب الرحلة إلى كنيسة أطلق عليها كنيسة الشهداء . وحدد موقعها في الجنوب مباشرة من كنيسة المهد ، وأخيراً أشار إلى دير يقع في الجنوب للكهنة المقدسين على بعد ميل واحد من بيت لحم ويفهم من الإشارة أن المقصود بدير الكهنة هو أحد الأديرة الكائنة بالقرب من مدينة الخليل Hébron القائم عند شجرة البلوط المعروفة بشجرة ممرى Mambre المباركة وبئر إبراهيم (ع.م) وذلك في قرية رامة الخليل ، الواقعة بالقرب من الطريق الواصل بين مدينتي الخليل والقدس ، وعلى بعد حوالي ميلين إلى الشمال من الخليل . وكانت الشجرة والمنطقة المحيطة موضع الدير قد اكتسبت قدسيتها عند النصارى نظراً لاعتقادهم في أن إبراهيم (ع.م) استظل بظلها ، حيث رأى الملائكة الثلاثة - الذين أشار إليهم النص بالكهنة المقدسين - هابطين من الطريق ليكونوا في ضيافته ، ولذا حرصوا على زراعة أشجار البلوط إحياءً للذكرى^(٣٩) ، ومما يؤكد ذلك أن إحدى الدراسات المتخصصة تذكر أن رامة الخليل كانت تضم ديراً قبل الفزو الصليبي للمدينة عام ١٠٩٩م.^(٤٠)

اشتملت الرحلة أيضاً على ذكر مجموعة أخرى تضم مزارات تقع إلى الشرق من القدس وإلى غربها ، ففي الشرق تم الإشارة إلى دير القديس يوحنا المعمدان الذي بطل على مياه نهر الأردن إضافة إلى العديد من الأديرة الأخرى كانت قد شيدت في المنطقة . أما في الغرب ، فتوجد كنيسة القديسة ماميليا St. Mamella التي أقيمت في موضع يحتوى على عدد من جثث الشهداء الذين ، قام المسلمون بذبحهم على حد زعم برنارد فقامت القديسة ماميليا بهذا جهد كبير لدفنهم هناك . وبينما كانت هذه البقعة قد مست قلوب الزائرين المسيحيين ، نجدها قد حظيت أيضاً بمكانة رفيعة في نظر الكثير من أهالي القدس المسلمين وماجاورها إذ حرص بعضهم على دفن موتاهم فيها لاعتقادهم في أنها أرض مباركة^(٤١) وجدير بالذكر أنه لم يتم العثور في المصادر المتاحة على ما يبرر أو يؤكد ادعاءات برنارد في هذا الصدد .

كذلك أبدى الحاج الأوروبي اهتماماً بالاحتفالات الدينية فحينما وصل الأراضي المقدسة ، نقل لنا صوراً عما شاهده من احتفالات دينية : ففي بيت المقدس وعند الضريح المقدس ، ذكر أن

Sacwulf , Op. Cit., p. 24 , Daniel The Russian , Op. Cit., p. 45 , John of Wurzburg, Description of The Holy Land , Trans . by Aubrey Stewart , P.P. T. S, vol IV , London 1896 , p. 58 , Theoderich , Op. Cit, p. 53 ,

على الهروى : الاشارات إلى معرفة الزيارات ، نشر سوردي بل ، دمشق ١٩٥٢م . ، ص ٥٩ .

Vigourous . F., Mambre , en Dictionnaire de la Bible , Tome III, Paris (٤٠) 1903 , Cols . 633 - 634.

(٤١) كثيراً ماورد في كتب التراجم خاصة عند التعرض لوفاء بعض الشخصيات المقدسية أي المتحمية إلى بيت المقدس أنهم دفنوا في ماميليا ، راجع على سبيل المثال : العماد بن أبي الفلاح : شذرات الذهب في تاريخ من ذهب ، ج ٨ ، بيروت ١٩٧٩م . ، أماكن متفرقة .

الزوار كانوا يحتفلون في يوم السبت المقدس أى عشية عيد الفصح إذ يبدأ القداس مبكراً في الكنيسة ، وبعد الانتهاء منه يتم ترتيل الأناشيد ، إلى أن يأتي ملاك يضرم النار في القناديل المتدلية ويدفع البطريك بقبس من الضوء الناتج إلى الأساقفة ثم باقى الناس ، ويعتقد برنارد أن هذا الضوء يمكنه أن يضيء المكان الذى يقف فيه كل منهم على زعم أنها كانت ناراً مقدمة كذلك أشار إلى القناديس التى تتلى في كنيسة الصعود The Ascension والمهد وكذلك في دير الكهنة المقدسين الواقع في رامة الخليل ، وفي الغرب الأوروبى ، تعرض برنارد إلى الاحتفالات التى تقام بمناسبة عيد القديس ميخائيل صاحب المقبرتين ، حيث كنيسة الواقعة على الجبل المطل على بحر الشمال مشيراً إلى أن الطبيعة تصفو وتهدأ أمواج البحر لاستقبال الزوار القادمين للاشتراك في الاحتفالات والصلوات ، زاعماً أن ذلك لا يحدث إلا في ذلك اليوم .

وبعد التعرف على المعالم الدينية والاحتفالات الخاصة بها في رحلة برنارد ، فبقيا يلى يتم التعرض إلى كل من العمارة الدينية والخريرية فيها ، ومن بين ثايبا المادة الخاصة بالخرارات والكنائس ، يمكن استخلاص بعض المعلومات التى قد تشكل إضافة في إيجاد تصور ما للعمارة الدينية في المواضع والبلاد التى شملتها الرحلة ؛ فقد وصفت كنيسة القديس ميخائيل عند جبل بوجانوس بأن مدخلها يقع جهة الشمال ، أما في الشرق فيوجد تمثال لهذا الملاك في حين يقع المذبح الرئيسى جهة الجنوب حيث تقدم فوقه الأضاحى في حين توضع الهبات في أنية خاصة معلقة قبل الوصول إلى المذبح وفي المكان الذى يضم الأنية يوجد عدد من المذابح الأخرى ، وكان المبنى يسع ستين رجلاً ، ولكن هذا العدد الضئيل يشير إلى تواضعه . أما كنيسة القديس بطرس التى دفن فيها ، فقد وصفت بأنها تحتوى على زخارف متعددة ولا توجد كنيسة أخرى في نفس حجمها في العالم أجمع ، وهذا يوافق الواقع كما هو معروف .

وفي مصر ، أشارت الرحلة إلى أبنية الاسكندرية الدينية ؛ فذكرت دير القديس مرقس ودير الأربعين قديساً ، إضافة إلى كنيسة القديس اثناسيوس التى كانت لا تزال باقية ، وفي طريقه إلى القدس أشار الرحالة إلى كنائس تنيس القديمة وكنيسة السيدة مريم في الفرما ودير القديس جورج St. George في الرملة دون الدخول في أى تفاصيل تمكن من التعرف على عمارتها .

أما عن منشآت القدس الدينية ، فقد لقيت مزيداً من الاهتمام من قبل برنارد إذ قدم معلومات لها أهميتها عن الأبنية اللاتينية والمكتبة والمسكن الملحقة ، وكذلك كنيسة القيامة ، فذكر أنها بازيليكية ترتبط باسم الامبراطور الرومانى قسطنطين الكبير وأشار إلى الكنائس الثلاث الأخرى التى تكون مجمع كنيسة القيامة الكبرى وكانت كنيسة الضريح المقدس إحداها فذكر أن بها تسعة أعمدة منها أربعة في الأمام وكانت لا تفصل بين هذه الكنائس الأربعة سوى الجدران المشتركة ثم أضاف أنه توجد مساحة غير مسقوفة توسطت هذه الكنائس تغطى أرضيتها أنفس الأحجار ، وطلبت الجدران بالذهب في حين تدلت أربع سلاسل من تلك الكنائس ؛ والثابت تاريخياً أن كنيسة القيامة في ذلك الوقت كانت تحتفظ بلامحها البيزنطية القديمة التى يرجع معظمها إلى عهد الامبراطور قسطنطين الكبير ، فبالرغم من تعرضها للتخريب على يد الفرس

حين غزوا القدس في عام ٦١٤م إلا أن المهتمين بإعادة البناء التزموا بالنسق المعماري للكنيسة القديمة فظلت تحتفظ به^(٤٢) حتى زيارة برنارد لها فوصفها بهذا الشكل المختصر ويرر عدم تقديم التفاصيل بأن المؤرخ الكنسي الإنجليزي بيده Beda قد أورد ذلك تفصيلاً في كتابه^(٤٣)، وما يؤكد وصف برنارد بأن الأبنية طليت بالذهب ما ذكر على لسان الرحالة المسلم ناصر خسرو^(٤٤) الذي شاهد الكنيسة من بعد بحوالى مائة وثمانين عاماً .

أما في خارج القدس فقد كانت المعلومات شحيحة عن العمران الكنسي، ففي حين قدم الرحالة الأوربي نبذة عن كنائس : صهيون والقديسة حنة والسيدة مريم والصعود والمهد نستشف من خلالها حجم الكنيسة أو شكلها العام ، نجد أنه لم يتطرق إلا بذكر الاسم والموقع لبعض الأبنية والأماكن الدينية الأخرى كما هو الحال بالنسبة للكنائس : القديس ستيفن والقديس بطرس والجثمانية، والشهداء والقديسة مامبلا ، إضافة إلى دير القديس ليعازر في بثناني والدير الواقع من رامة الخليل ودير القديس يوحنا المعمدان .

وفيما يختص بالعمارة الحربية ، فيلاحظ أن برنارد الحكيم لم يهتم كثيراً بهذا الجانب إذ إنه لم يتعرض إليه إلا نادراً ، وأبرز ما ذكر في ذلك الصدد ما أورده باقتضاب عن مناعة مدينة باري الساحلية وتحصيناتها ، إذ ذكر إنها محصنة بمسورين سميكين من الناحية الجنوبية، أما من الناحية الشمالية فكانت محصنة بشكل طبيعي حيث يحدها البحر، فضلاً عن ذلك فهي مرتفعة عن البحر ، الأمر الذي يجعلها تشرف في يسر على الساحل المجاور ، ولعل إشارة برنارد الحكيم تلك تجعلنا نفسر ما أورده بعض المؤرخين عن قدرة المدينة في عام ٨٥٢م على مواجهة حصار الامبراطور

Virgilio, C., Corbo O.F.M., Il Santo Sepeler di Gerusalemme, (٤٢) Aspetti as theologici dalle origini al periodo eraciale , Franciscan Printing Pren Je-rusalem , III vols., 1981 , vol I , pp. 223 - 228

Bede's Ecclesiastical History of the English People , ed. Bertram (٤٣) Colgrave and R. A. B. Mynors (Oxford Clarendon Press, 1969)

ولد (بيدة) بالقرب من دير ويرماوث Wear mouth في شمال شرق إنجلترا ، ووضع تحت رعاية الرهبان منذ السابعة من عمره ، ثم انتقل إلى دير جارو Jarrow وفيه قضى معظم حياته ، حيث نشأ وظهر طالباً للعلم وراهباً ومعلماً وكاتباً فقد عاش ومات قديساً بعد أن أصبح المؤرخ الأول لأوروبا في العصور الوسطى ، ومعلمها في تعيين التواريخ الدقيقة ، للأحداث وترتيبها وفقاً لتسلسلها الزمني . واشتهر بتاريخه للكنيسة ولسير القديسين ، وعرف بين أقرانه باسم «بيدة المبجل The venerable Bede وتوفي في عام ٧٣٥م ، راجع :

Ibid . Preface , pp. 3 - 9

(٤٤) ناصر خسرو : سفر نامه ، تعريب وتحقيق يحيى الخشاب ، ط ١ ، القاهرة ١٣٤٦ هـ / ١٩٤٥ م ، ص ٣٦ - ٣٧ .

الكارولنجي لويس الثاني^(٤٥) . ومن ثم فهذه الأحداث تتيح الفرصة في الاعتقاد بأن الحاكم المسلم في باري أسرع في تدعيم دفاعاته وتقوية السورين المذكورين حتى لفتت تحصيناته أنظار برنارد فذكرها وذلك ضمن الاستعدادات الواجب اتخاذها في مثل تلك الظروف الحربية ، حيث كانت المنطقة تعاني من الصراعات السياسية بين عدة قوى للسيادة عليها .

وفي إطار الحديث عن العمارة الحربية ، فقد وردت إشارات في الرحلة أيضاً عن مدن ساحلية أخرى حيث مدينة الإسكندرية بيد أن مدون الرحلة اكتفى بذكر بابين فقط من أبوابها القديمة ، وهما الباب الشرقي والباب الغربي . برغم أن أحمد بن طولون كان قد أبدى اهتماماً واضحاً بتجديد أسوار الإسكندرية وبواباتها ، إلا أن هذا الاهتمام جاء في مرحلة تالية بعد أحداث الرحلة التي تمت في السنوات الأولى من حكمه ، ومن ثم كانت المدينة لا تزال تحتفظ حينها بتخطيطها في العصرين اليوناني والروماني بشكل أساسي ؛ وعليه يعتقد الباحث أن تكون هاتين البوابتين هما بوابة رشيد الواقعة عند بوابة الطريق العرضي الرئيسي الذي يعرف باسم المحجة العظمى ، والذي يمتد إلى البوابة الثانية غرباً المعروفة باسم القرافة ، وما يؤكد أن البوابة الشرقية - التي ذكرها برنارد - هي ذاتها بوابة رشيد تطابق موقع كنيسة القديس مرقس الذي أورد برنارد موقعها عند البوابة الشرقية مع ما أثبتته الباحثون الحديثون فيما يختص بموقع بوابة رشيد^(٤٦) .

وفيما يختص بالجانب الاقتصادي في رحلة برنارد الحكيم فإن النشاط التجاري يعد أهم ما انطوت عليه في هذا المجال ؛ فبداية نهجنا إلى المكانة الكبيرة التي احتلها ميناء تارنتيوم الإسلامي بين الموانئ الإيطالية فيما يتعلق بحركة النقل البحري والعلاقات التجارية بين أوروبا ومنطقة الشرق الأدنى الإسلامي زمن الرحلة . فضلاً عن ذلك أكد على أهمية ميناء الإسكندرية التي كانت منتهى رحلة الذهاب البحرية ، ولم يكن ذلك من فراغ ، فمن المعروف أن الإسكندرية في ذلك العصر كانت غالباً ما تمثل حلقة الوصل بين تجارة الأسواق الشرقية حيث الصين والهند والبحر الأحمر بموانئ أوروبا في الغرب^(٤٧) . لكن الحاج الأوروبي اقتصر في

(٤٥) Oman , C. H., Op. Cit., p. 452 , Bury, J. B., Op. Cit., p. 315 .

راجع أيضاً : أرشيبالد . ر. لويس : المرجع السابق ، ص ٢١٨ .

(٤٦) تقع بوابة رشيد في طريق الحرية قرب إلفقائه بشارع الشهيد صلاح مصطفى (السلطان حسين سابقاً) من اليمين وشارع بلجيكا من اليسار . وكانت هذه البوابة هي البوابة الرئيسية التي يدخل منها القادم من القسطنطينية ، راجع : السيد عبيد العزيز سالم - تاريخ الإسكندرية وحضارتها في العصر الإسلامي ، الإسكندرية ١٩٨٢م . ، ص ٤٤٤ - ٤٤٨ .

(٤٧) اشتهرت الإسكندرية منذ العصر البطلمي بصفتها قاعدة رئيسية للتجارة البحرية ، ففاقت موانئ مصر الأخرى في هذا المجال ، إذ كفلت لها ترعة شيدياً الاتصال المباشر بطريق القوافل إلى مصر العليا مروراً بالنيل ، كما كانت تستقبل ما يحتاج إليه مصر من العالم الخارجي وتصدر الفائض من ثرواتها ، وكذلك ما يفد إليها من إفريقيا والشرق ، راجع : لطفى عبد الوهاب : عصر البطالمة ، الإسكندرية ١٩٨٠م .

هذا الموضوع على التحدث عن تجارة الرقيق ذاكراً أن مسلمي جنوب إيطاليا قاموا بنقل مجموعات من اللسبارديين ، كانوا قد وقعوا أسرى خلال الحروب مع بنفنتيوم إلى تارينتيوم بلغت أعدادهم تسعة آلاف أسير قسمت إلى ثلاث مجموعات ، كل مجموعة تضم ثلاث آلاف نقلت كل منها إلى موانئ : تونس وطرابلس (الغرب) والإسكندرية ، مكملًا لما أورده الرحالة المسلم المعاصر ابن خرداذبة في هذا الصدد الذي ذكر أن التجار اليهود كانوا يجلبون من الغرب حيث بلاد الفرنجة ، الخدم والجواري والعلماء وكثيراً من السلع الأخرى إلى مصر ، ومنها تنتقل إلى ما يليها من بلاد (٤٨) . وعليه يتضح أن الأسرى الذين شاهدتهم برنارد ما هم إلا رقيق من النوع الأبيض . أما تقسيمهم إلى مجموعات ثلاث على هذا النحو فكان بفرض الحصول على أعلى قيمة تدفع مقابل هذه الأعداد بتوزيعها على عدة أسواق .

وفيما يتعلق بالناحية الاقتصادية أيضاً أمدتنا رحلة برنارد بمعلومات مهمة عن الطرق التجارية المعروفة في ذلك الوقت ، إذ أشار إلى الطريق البري بين جبل جرجانوس في الشمال وباري وقدره بمائة وخمسين ميلاً . كما ذكر أنه انتقل من باري إلى تارينتيوم عبر طريق قدر طوله بتسعين ميلاً ولم يحدد وسيلة الانتقال بين هذين الميناءين البحريين ، إلا إنه من الواضح أنه انتقل بينهما عن طريق البر وليس البحر ، إذ إن المسافة المذكورة بينهما تقارب الواقع برآ ، في حين أن الطريق البحري يبلغ أضعاف هذه المسافة . أما الطرق البحرية التي أشار إليها فتبدأ من تارينتيوم حيث تنتهي إلى : أفريقيا وتونس وطرابلس والإسكندرية ، وقد استغرقت رحلته عبر الطريق الأخير مدة ثلاثين يوماً . فضلاً عن ذلك استخدم صاحب الرحلة النيل في انتقاله من الإسكندرية إلى القسطنطينية ومنها إلى دمياط هبوطاً ، فامتدت رحلة الذهاب إلى ستة أيام ، في حين استغرقت رحلة العودة إلى دمياط ما يزيد على ثلاثة أيام .

وأضافة إلى هذه الطرق البحرية والنهرية ، تعرض برنارد إلى الطريق البري الذي يربط مصر ببلاد الشام ، الذي سلكه هو ورفيقاه إلى فلسطين ، فبعد مغادرته تنيس ، وصل إلى مدينة الفرما ومنها إلى العريش وغزة والرملة وعسواس ثم إلى مدينة بيت المقدس ، ويتبين من ذلك أنه سلك طريقاً داخلياً يخترق الأودية التي لا تغمرها مياه المطر إلا شتاءً ، وكان يقع بين طريق يافا - القدس إلى الشمال منه ، والطريق الواصل بين الرملة فالخليل فهيت لحم فالقدس ، الواقع إلى الجنوب . أما عن أولى محطاته ، فهي الفرما حيث يذكر عنها أنها ضمت مركزاً لتجمع الجمال التي يؤجرها الأهالي للفرما ، لحمل أمتعتهم محسباً لرحلة تبلغ ستة أيام عبر الصحراء ، وهي

= = ، ص ٣٠٢ . والثابت أن المدينة حافظت على وضعها المتميز طيلة القرون ، ورغم اضطحلالها نسبياً قبل حلول القرن الرابع عشر الميلادي / الثامن الهجري إلا أن ابن فضل الله العنبري ، وصفها في هذا الوقت قائلاً : « والإسكندرية هي فرضة الغرب والأندلس وجزائر الفرنج وبلاد الروم وإليها ترد شوانبها وتجلب بضائعها ومنها تخرج أغراضها » ، راجع : المصدر السابق ، ص ١٥١ .

(٤٨) ابن خرداذبة : المسالك والممالك ، لندن ١٨٨٩م ، ص ١٥٣ - ١٥٤ .

المدة التي تستغرقها الرحلة من الفرما إلى العريش ، وقد نوه المؤرخ المسلم المتأخر نسبياً المقرئى غير مرة إلى هذا الطريق باسم طريق الرمل المعتد قرب الساحل ابتداءً من الفرما وصولاً إلى العريش فغزة ومنها إلى سائر الشام ، فى حين أكد الرحالة ابن خرداذبة على أهمية مدينة الفرما كميناء بحرى وكثغر حربى يسمح بدخول وخروج السفن كما يذكر المقدسى البشارى أنها : « عامرة ، آهلة ، عليها حصن ولها أسواق حسنة »^(٤٩) . كل هذا جعل من الفرما محطة تجارية هامة انطلقت منها القوافل التي تعبر شبه جزيرة سيناء جهة الشمال الموازى لساحل البحر المتوسط .

ومن معالم طريق الرمل ، يسجل برنارد وجود نزلين أو دارين للضيافة يقعان فى وسط الطريق وذكر اسميهما : الباتشارا Albachara والبارا Albara ، وأنه كان بجوارهما ياتعون بمدون المسافرين بما يلزمهم من حاجيات وكانوا من المسيحيين والمسلمين إلا أنه ينبغي التعرف على موقع كل من هذين النزلين ، فلعل موقع الباتشارا يطابق المنطقة الأثرية بتاشوينوس الواقعة على الطريق الساحلى جنوب شرقى بحيرة البردويل ، فى حين نجد مسمى البارا قريباً نسبياً من رأس بارون الواقع على الشريط الباس بين بحيرة البردويل والبحر المتوسط^(٥٠) ، وعليه يتبين أن الدولة العباسية حرصت على تنشيط حركة التجارة على طريق الرمل الحيوى ، بغية ربط أوصالها المترامية بأن أحاطت هذين النزلين برعايتها خدمة للمسافرين ، وثمة ظاهرة أشارت الرحلة إليها تتمثل فى أن الأقباط كانوا لا يزالوا يلعبون دوراً ما فى مجال التجارة داخل المجتمع المصرى الإسلامى .

أما عن الأسواق ، فيذكر برنارد الحكيم أن أحدها كان يقع أمام بيت الضيافة الذى نزل فيه فى بيت المقدس وأن المشرف على السوق كان يتلقى قطعيتين ذهبيتين (أى دينارين) كل عام من كل شخص يقيم به ؛ وتوضيحاً للأمر فمراجعة المراجع يتبين أن من يقوم بمهمة الإشراف على الأسواق فى الدولة الإسلامية كان يحتل منصب المحتسب وهو منصب قضائى ، شهد تطوراً فيما أوكل إليه من مهام ، فبعد أن كان منصباً دينياً أخلاقياً غداً يقوم بخدمات اجتماعية اقتصادية ، ثم مالمه أن تطور بتطور الحياة فى المدن فأصبح اقتصادياً بالدرجة الأولى ، يهتم بالإشراف

(٤٩) المقرئى : المراخط والاعتبار فى ذكر الخطط والأثار ، القاهرة ١٣٢٤ هـ ، ج ٢ ، ص ٢٠ ؛ ابن خرداذبة : المصدر السابق ، ص ١٥٣ ؛ المقدسى البشارى : أحسن التقاسيم فى معرفة الأقاليم ، ط ٣ ، القاهرة ١٩٩١ م ، ص ١٩٥ .

(٥٠) أحمد فخرى . تاريخ شبه جزيرة سيناء منذ أقدم العصور حتى ظهور الإسلام ، نشرت فى موسوعة سيناء ، القاهرة ١٩٨٢ م ، ص ٦٧ - ١٢٣ ؛ وحديثاً بالذکر الإشارة إلى أن هناك اعتقاداً أن للإسمين مدلول لغوى فإسم الباتشارا يعنى البكرة ، أما البارا فتعنى البر ، وربما يعنىان : البحر والبر ، ويرى جون ولكنسون أن الموقعين قد يكونان ديري : كاسيوس Casius وأوستراكين Ostrakine ، راجع :

Wright , T. , Op. Cit , p. 25 , no. 2. Tobler, T. Dictionnaire de la Terre - Sante, Paris 1969, p. 405, Wilkinson, J., Op. Cit, p. 149.

على الأسواق وصحة الموازين والمكاييل ومنع الغش ، ويستند في عمله إلى مجموعة من العرفاء بصفتهم معاونين له . وفي كثير من الأحيان كان يطلق على عامل الحسبة اسم والى السوق أو صاحب السوق^(٥١) . وهكذا نجد برنارد قد مر مرة أخرى جانباً من النظم الإدارية التي سادت المجتمع الإسلامى فى ظل الخلافة العباسية ذات السيادة ، حينما فطن إلى مايجتبيه المحتسب من ضريبة على أصحاب المحال التجارية فى السوق الإسلامى .

أما عن وسائل النقل المستخدمة زمن الرحلة ، فوجد بها إشارات إليها ؛ ومن ذلك السفن الست التي بلغت حمولة كل منها ألفاً وخمسمائة راكب واستقل أفرادها واحدة منها ، تولى قيادتها قبطان على رأس ستين ملاحاً قام بالإشراف على كل شئ حتى التعامل مع الزوار الثلاثة . وهذه المواصفات التي قدمها برنارد عن السفن تقترب فى وصفها من السفن الحربية الضخمة المعروفة باسم الشينى أو الشينى الغزوانية التي أشار إليها معجم السفن الإسلامية ، وذكر أن بها حوالى مائة وأربعين مجدافاً وتحمل أحياناً ألفاً من المحاربين وكان يقام فيها الأبراج وصهاريج للماء ومخازن للحبوب وهى بذلك معدة لأعمال الهجوم والدفاع^(٥٢) . أما حينما ارتحل الثلاثة عن الإسكندرية إلى القسطنطينية لمجدهم استخدموا إحدى السفن بالنيل وكان النوع السائد منها يعرف بمسمى المراكب النيلية لاقتصارها على المرور فى النيل والترع المتفرعة لنقل التجارة أو المسافرين ، وقد قال المقرئى عنها : «وأما المراكب النيلية فإنها تنشأ لتمر فى النيل صاعدة إلى أعلى الصعيد ومنحدرة إلى أسفل الأرض لحمل الفلال وغيرها»^(٥٣) ، وفى البر كانت الجمال الوسيلة المستخدمة للوصول إلى القدس .

وإذ نحن لا زلنا بصدد تناول النواحي الاقتصادية ، نجد ذكراً للعملة فى رواية برنارد إذ تطرق إلى الحديث عنها فى عدة مواضع : فذكر القطع الذهبية من دينار وصولدى Solidi^(٥٤)

(٥١) حسن إبراهيم حسن : التاريخ الإسلامى السياسى ، القاهرة ١٩٦٢ م ، ج ٢ ، ص ٢٩٥ : راجع أيضاً : السيد عبد العزيز سالم : العصر العباسى الأول ، ص ٢٧٧ - ٢٧٨ : ولريد من التفاصيل ، انظر : سهام مصطفى أبو زيد : الحسبة فى مصر الإسلامية من الفتح العربى إلى نهاية العصر المملوكى ، القاهرة ١٩٨٦ م ، ص ٤٢ - ٦٦ .

(٥٢) درويش النخيلى : السفن الإسلامية على حروف المعجم ، جامعة الإسكندرية ١٩٧٤ م ، مادة شيبى ، ص ٨٢ - ٨٥ .

(٥٣) المقرئى ، المصدر السابق ، ج ٢ ، ص ١٨٩ ، ١٩٥ : راجع أيضاً : درويش النخيلى ، المرجع السابق ، ص ١٥١ .

(٥٤) لفظة «دينار» مشتقة من اللفظة اليونانية اللاتينية Denarius - Aeneus ، وهو اسم وحدة من وحدات السكة الذهبية عند العرب قبل الإسلام ويعد ، وضبط الخليفة الأموي عبد الملك بن مروان فى عام ٧٤ هـ / ٦٩٢ م . عيار هذه السكة الذهبية بحيث أصبح الوزن الشرعى للدينار الإسلامى ٤.٢٥ جرام ، عيار - ٢٣٧/٤ قيراط . واختفت الصور من نقوشه واستبدلت بالتشارات التي تشير إلى شهادة التوحيد والرسالة المحمدية وتاريخ الضرب انظر : عبد الرحمن فهمى محمد ، النقود العربية ما قبلها وحاضرها ، القاهرة ١٩٦٤ م ، ص ٨ - ٩ = .

والثابت أن التعامل بهذه العملات كان قد صاد الجنوب الإيطالي إذ عرفت بنفنتيو على سبيل المثال الصولدى الذهبى قبل الغزو الكارولنجي ٧٧٤ م. وظلت بعد ذلك تتعامل بالصولدى الخاص بها ومالبثت أن تأثرت بالغزو ، فعرفت الدينار الفضى الكارولنجي ، وسرعان ما أحیی التعامل بالصولدى الذهبى ؛ ولكنه هبط بما يزيد عن الثلث فى قيمته حتى استيلاء لويس الثانى الكارولنجي عام ٨٦٦ م على المدينة ففرض التعامل بالدينار الخاص به ^(٥٥) . وعلى كل ، فمن الملاحظ أن العملات الواردة فى الرواية خضعت للتعامل بين أفراد الرحلة ومسلمى المنطقة الذين كان لديهم عملتهم المعروفة بالدنانير الذهبية العباسية التى ظلت متداولة فى كل من مصر والشام وقت الرحلة حتى استبدلت بدنانير ابن طولون الأحمدية فى عام ٨٨٠ م / ٢٦٦ هـ . بعد توحيد مصر والشام ^(٥٦) ، وعليه كان من الضرورى وزن القطع الذهبية التى فى حوزة الزوار لتقييمها . وهذا ما أشار إليه برنارد بالفعل ذاكراً أنه من عادة المسلمين معادلة العملات الأجنبية (التي معهم) بالعملات المحلية بالاسكندرية حيث تم معادلة الستة صولدات والستة دينارات من عملتهم بثلاثة صولدات وثلاثة دنانير من العملة المحلية ، وهذه القاعدة الاقتصادية أثبتتها المؤرخ الشهير عبد الرحمن ابن خلدون حين أورد لزوم وجود معيار تقييمي لقيمة العملة «على أن يتم التعامل بها بعد ذلك عدداً فإن لم تقدر أشخاصها يكون بها وزناً» ^(٥٧) ونخلص من هذا إلى أن العملة الإسلامية العباسية كانت قوية بالقدر الذى أصبحت به تعادل ضعف مثيلتها التى كانت فى حوزة الزوار القادمين من أوروبا الغربية .

أثارت المعاملات النقدية لدى برنارد وزميليه إحساساً بأنهم تعرضوا للاحتزاز من السلطات الإسلامية ، وأشار صاحب الرحلة إلى ذلك غير مرة ، بل أفصح صراحة عنها أخيراً كما ورد فى النص . ولنا هنا وقفة للتعرف على المواقف التى جعلت هذا الإحساس يتسرب إليهم ؛ ويتلخص الموقف الأول فى أن الحجاج اتهموا قبطان السفينة التى نقلتهم من تارينتوم إلى الاسكندرية بأنه منعهم من الهبوط إلى الشاطئ ، «ولكن حين أعطيناهم ست قطع ذهبية سنحت أمامنا الفرصة للنزول إلى البر بعد أن تم السماح لنا بذلك» أما الموقف الثانى فعندما قابل الحجاج الثلاثة حاكم

= أما الصولدى فهي عملة رومانية ذهبية قديمة استبدلت بعملة النومسما Nomesma فى الامبراطورية البيزنطية فى العصور الوسطى التى أطلق عليها فيما بعد بيزنت Besant ، كانت تتمتع باستقرار قيمتها الذهبية وتفاوت وزنها الحقيقى بين ٣.٨٨ . ٤.٤٤ جرام من الذهب . والمعركة المزيد عن هذه العملة ، راجع عزيز سوريال عطية : المرجع السابق ، ص ٢٧١ ، وقد عبر النضر ولكنسون عن العملة فى النص باستخدام لفظى الجنيه guineas والشلنج Shilling وهو مأخوذاً عن الجنيه ، ربما لرغبته فى تقريب الصورة للقارى .

Christie Neil, Op. Cit., pp. 219 - 220.

(٥٥)

(٥٦) على إبراهيم حسن : مصر فى العصور الوسطى من الفتح العربى إلى الفتح العثمانى ، القاهرة ١٩٤٧ م . ص ٢٩٩ ؛ عبد الرحمن فهمى : المرجع السابق ، ص ٥٥ .

(٥٧) ابن خلدون : المقدمة (التفصيل السادس والثلاثون فى شارات الملك والسلطان الخاصة به) ، القاهرة ١٢٤٨ هـ / ١٩٣٠ م ، ص ٢١٨ .

الإسكندرية وسلموه خطاب سلطان الذي يحمل وصفاً لأشخاصهم وهوياتهم «لم يحرك ساكناً حياله برغم أنه لم ينكر محتواه وأمام هذا الموقف قام كل منا بإعطائه ثلاثمائة دينار أخذها لنفسه ، وحينئذ قام بتحرير خطابات لنا لتقديمها إلى حاكم بابلونيا» (الفسطاط) . أما الموقف الأخير فيقول برنارد عنه : «ويمجرد أن وصلنا إلى المدينة قادنا حراسها إلى الحاكم (ابن طولون ذكره باسم أدلشام Adelacham) فسألنا عن هدف رحلتنا وعن الأمراء الذين نحمل خطابات منهم ؛ ولذا أريناه خطابات كل من : سلطان ... وحاكم الإسكندرية ولكنها لم تنفعنا بشيء ، وعليه قام بإبداعنا السجن ، وبعد ستة أيام خطر ببالنا يعون من الله ، بأن يعطى كل منا هذا الحاكم مبلغ ثلاثمائة دينار كما حدث في المرة السابقة ، وحينئذ قام الحاكم بمنحنا خطابات لم يجرؤ أحد ممن شاهدها في أى مكان أو مدينة على أن يبتزها مرة أخرى ... غير أنه حينما كنا ندخل أياً من المدن التى سبلى ذكرها لم يصرح لنا بالخروج منها إلا بعد الحصول على تصريح مكتوب على إحدى الرقائق مقابل دينار أو دينارين» .

وبعد استعراض هذه المواقف من واقع كتابات صاحب الرحلة يتبين أن الشرق الإسلامى عرف نظماً إدارية دقيقة لم يكن الأوروبيون يألّفونها فأسبىء فهمها من قبلهم وأعدوها نوعاً من الابتزاز إذ يذكر المؤرخ المسلم المعاصر ابن الداية المتوفى حوالى ٣٣٠ هـ / ٩٤١ م . أن موسى أخو أحمد بن طولون طلب منه جوازاً للسفر بترك الديار المصرية . وفى موضع آخر ذكر المؤرخ رواية فحواها أن تاجراً أراد أن يجتاز الحدود عند العريش ومعه خادمه بجواز سفر واحد للتاجر ، فاستوقفه حبيب المعرى مسئول الجمارك لاعتقاده أن الخادم يلزمه جواز سفر مستقل ، وبعد مقابلة التاجر مع أحمد بن طولون تم استخراج جواز سفر قانونى مستقل للخادم ^(٥٨) وعلى هذا ترى إحدى الباحثات أن حكومة أحمد بن طولون كان لديها إدارة لجوازات السفر والجمارك ^(٥٩) ، ومن ثم نجد بين أيدينا دليلين يؤكدان على أن مصر عرفت ضوابط داخلية تنظم حركة المسافرين منها أما عن الضوابط التى تنظم حركة الوافدين إليها ، وانتقالات الأجانب الداخلية وانطلاقاً منها ، فبمكّن الوقوف عليها من خلال ما أورده الراهب برنارد من المعلومات المتصلة بهذا الشأن.

لعل إدراك واقع التنظيم الإدارى والجمارك وحركة الانتقال فى مصر على هذا النحو يعطى الفرصة لفهم المواقف التى تعرض لها برنارد ورفيقاه على حقيقتها ، كما يمكننا من خلالها التعرف على جانب من القواعد المتبعة للتعامل مع الأجانب الوافدين ؛ ففىما يختص بالموقف الأول فالواضح أن قيامهم بدفع ست قطع ذهبية إلى قائد السفينة كان بمثابة أجرة نقلهم على السفينة عن رحلة امتدت من تارينتوم حتى الإسكندرية إذ إنه عاملهم بصفقتهم ركاباً ليسوا كبقية من كانوا على ظهر السفينة من الأسرى المعنّيين بالطبع من دفع الأجرة . أما الموقف الثانى

(٥٨) ابن الداية : سيرة أحمد بن طولون ، نشره فولز منجار ، عام ١٨٩٥ م .

(٥٩) سيده إسماعيل الكاشف : أحمد بن طولون ، القاهرة ١٩٦٥ م . ص ١٧٧ - ١٧٨

فإن دفع مبلغ ثلاثمائة ديناراً (الذى عدله الناشر ولكتسون وجعله ثلاثين ديناراً) إلى إسحق بن دينار وإلى الإسكندرية كان عبارة عن تحصيل رسوم تجبى من زوار الإسكندرية الأجانب للسماح لهم بالدخول ، وللحصول على خطابات موجهة إلى أحمد بن طولون وإلى الفسطاط ، إلا أنهم ظنوا فى أن وإلى الإسكندرية حصل هذه الأموال لنفسه . أما الموقف الثالث وهو عندما اضطروا لدفع مبلغ ثلاثمائة دينار أخرى عن كل ي منهم (عدله ولكتسون وجعله ثلاث عشرة ديناراً) إلى وإلى الفسطاط ، فيرجح أنه أمر ضرورى استكمالاً لإجراءات الحصول على تصريح نهائى بخول لهم حرية الحركة فى البلاد التى يرغبون فى زيارتها ، بدليل أن برنارد نفسه أمر بأن أحدا لم يجرؤ بعدها على ابتزازهم مرة أخرى ، ولا يفوتنا فى هذا الموضع الإشارة إلى الأوضاع داخل مصر ، إذ كان وإلى الإسكندرية ابن دينار لم يخضع بعد لسيادة أحمد بن طولون ، الأمر الذى أوجد ازدواجية فى التعامل مع الزوار الأجانب فى كلتا الولايتين . وبينما تنتهى الاجراءات مع هؤلاء الأجانب على هذا النحو ، كان عليهم الخضوع للنظم الإدارية المحلية التى تقضى بدفع الرسوم الزهيدة التى قدرها الحاج الأوربى بدينار أو اثنين للانتقال من مدينة إلى أخرى فى البلاد الإسلامية فى أثناء الرحلة بعد مفادرتهم للفسطاط .

أما الزراعة فقد أرجى الحديث عنها ضمن الجانب الاقتصادى ، إذ بالرغم كونها الدعامة الأساسية لاقتصاديات مصر فى هذا العصر ، فإنها لم تحظ إلا بقدر يسير من اهتمامات برنارد الحكيم فى مدونته ، إذ اكتفى بالإشارة إلى حقيقة أن النيل أو جيحون - حسبما أورد - هو الذى يروى مصر ، ثم تعرض إلى منطقة شمال سيناء وهو فى طريقه إلى فلسطين ذاكراً أنها مقفرة ليس بها أى من المحاصيل أو الأعشاب ، ولاتنتج إلا النخيل الذى رآه أبيض كما هو الحال فى البلاد التى يغطيها الجليد . والواضح أن برنارد اجتاز الصحراء فى وقت الربيع حينما تنشط الرياح بها ، محملة بالرمال والأتربة التى كست النخيل بلونها الأبيض الأمر الذى جعله يقرن بين الأمرين ، أما مدينة غزة ، فقد سجل عنها برنارد أنها بلدة مثمرة غنية للغاية بكل المنتجات .

ونتقل فى صفحات البحث التالية إلى دراسة ماورد فى رحلة الراهب برنارد فيما يختص بالنواحي الاجتماعية : إذ تعرض فى حديثه إلى أهل الذمة من المسيحيين داخل المجتمع الإسلامى فى مصر وفلسطين . ويرغم أنه عنى فى حديثه بطائفة الكاثوليك منهم بالإشارة إلى بطريركهم المنتخب فى كنيسة الجليل ميخائيل بالفسطاط إلا أن سياق الرحلة فيما بعد يتعرض للحديث عن المسيحيين بطوائفهم المختلفة فى المجتمع الإسلامى فى معظم الأحوال . ولعل فى وجود نظام اجتماعى قائم على وجود بطريرك يشرف على المسيحيين ، ما يؤكد تسامح الحكام المسلمين حيالهم حتى أنهم أبقوا على كثير من الأنظمة التى ألفوها من قبل الفتح ، وهذا ما أكد عليه أيضاً المؤرخ النصرانى يحيى بن سعيد الأنطاكى . وما يذكره فى هذا الصدد ، بقاء أنشطة المسيحيين الاجتماعية والدينية حتى زمن الرحلة وما بعدها تحت إشراف من بطريرك حصن باهبلون فى كنيسة الجليل ميخائيل و بطريرك الإسكندرية (٦٠) .

(٦٠) يحيى بن سعيد الأنطاكى : المصدر السابق ، ص ٢٢ .

كذلك عنى صاحب الرحلة بالتعرض إلى بعض مراكز تجمع المسيحيين وأنشطتهم في المدن التي مر بها ، فحينما قصد تنيس وصفها بأنها مدينة يسكنها مسيحيون دفعهم تدينتهم الشديد إلى أن ينزعوا إلى حسن الضيافة والكرم الشديد ، كما أن بها عدداً من الكنائس سجلت المصادر اسم اثنتين منها وهما : كنيسة أبي جبلة «وهي كنيسة أهل الملة الجامعة التي الأسقف نازل بها» ، وكنيسة أبي مينا التي قام أسقفها المعروف باسم «ثاوفيلس بن الشقى» في عام ٩٣٩ م/ ٣٢٨ هـ ، بترميمها ووقف الأوقاف عليها الأمر الذي يوحى بوجودها وقت الرحلة . وفي مدينة الفرما ذكر برنارد أن بها كنيسة مريم المباركة ، وجدير بالذكر أن هذه الكنيسة تضم كرسي أسقفى . ولعل هذا المركز الدينى للمدينة هو الذى شجع القبط على سكناها وفقاً لما أورده ياقوت الحموى ^(٦١) وأخيراً فالرحلة تشير إلى مجتمع مسيحي آخر وهم الذين عملوا كبانعين عند نزلى البنتشارا والبارا على طريق الفرما - العريش . وفى بيت المقدس سجل الرحالة ملحوظاته عن المسيحيين فيها من أن الوالى العباسى عليها (وهو أحمد بن عيسى) كان يسمح لكل من يتحدث اللسان اليونانى ويرغب فى التعبد بالوقود إليها ، وهو بذلك يقصد الزوار القادمين من أرجاء أوروبا وخاصة من بلاد الامبراطورية البيزنطية ، نظراً لأنها عادة ماكانت تشرف على كنيسة القيامة بتصريح من الخليفة العباسى . ومن ناحية أخرى ، فتصيب بطريرك ، يتم اختاره للمدينة يشرف على الشئون الدينية للأهالى من المسيحيين فيها ، يؤكد على وجود مجتمع لهم فى فلسطين وخاصة فى القدس .

تعرضت الرحلة أيضاً إلى جانب اجتماعى آخر مهم ، ألا وهو مايتعلق بالضريبة الواجب على أهل الذمة دفعها ، وعرفت فى المجتمع الإسلامى بالجزية ، إذ ورد بالرحلة أنه كان هناك قانون يسرى على كل من المسيحيين وكذلك ماأسماهم صاحبها بالوثنيين Jentiles ، يقضى بأن يدفع كل شخص عن نفسه ضريبة سنوية إلى السلطات ، ممثلة فى الوالى مقابل أن يبقى آمناً وحرراً ، وقد قدر برنارد هذه الجزية بواحدة أو اثنتين أو ثلاث قطع ذهبية أى دنانير ذهبية . وقد أثبتت المصادر الإسلامية صحة هذه المعلومات إلى حد كبير، بيد أنها أوضحت أن أقباط مصر كانوا يدفعون هذا القدر من الجزية طبقاً لطبقاتهم الثلاث : دنيا ووسطى وعليا ^(٦٢) ، وهنا ينبغى الإشارة إلى أن رؤية الحجاج الأوروبى للمجتمع المصرى هذه قد بناها فى أثناء زيارته ، فى وقت كانت البلاد فيه تمر بظروف سياسية واجتماعية غير مستقرة . إذ واكبت الفترة الانتقالية بين عزل ابن المدير المتعسف فى جمعه للضرائب ، وقدم عامل الخراج الجديد محمد بن هلال ، وولاية ابن طولون الذى خفف الكثير منها ^(٦٣) ، غير أنه يبقى أن نجد تفسيراً لما ذكرته الرحلة

(٦١) يحيى بن سعيد الأنطاكي : المصدر السابق ، ص ٢٣ - ٢٤ ، ٢٧ : ياقوت الحموى : المصدر السابق ، ج ٤ ، ص ٢٥٦ .

(٦٢) أبو يوسف : كتاب الخراج ، القاهرة ، ١٣٠٢ هـ ، ص ٦٩ : الماوردى : الأحكام السلطانية ، القاهرة ، ١٣٢٨ هـ ، ص ١٢٨ .

(٦٣) ابن النابى : المصدر السابق ، ص ١١ ، ٣٣ ، ٦٤ : المقرئى : المصدر السابق ، ج ١ ، ص ١٠٣ ، ١٧ - ١٠٩ ، ج ٢ ، ص ٢٦٧ .

فيما يختص بالوثنيين ، فهل المقصود بهم اليهود أم الروم الأرثوذكس أم المسلمون أنفسهم أو غيرهم ، أيا كان الأمر فالإسلام تعامل مع هذه القضية بوضوح ، إذ وفقاً لأحكام شرعية ، كان على جميع أهل الذمة مسيحيين ويهود بشتى طوائفهم دفع الجزية في حين يعفى المسلمون منها .

ثم واصل برنارد حديثه عن موضوع الجزية قائلاً : « وفي حالة ما إذا كان المسيحي من الطبقة الدنيا ، فكان عليه أن يدفع ثلاثة عشر ديناراً ، أما إذا لم يتمكن من دفع هذه الثلاثة عشر ديناراً فيودع السجن سواء أكان من أهل البلد أم كان مسيحياً أجنبياً ويظل قابلاً فيه حتى يرسل له الله ملاكه ليقبض روحه أو أن يتولى مسيحيون خيرون آخرون إخراجه » . ولعل هذه العبارات تعكس عدم استيعاب صاحب الرحلة قضية الجزية ، فليس من المنطقي أن يدفع المسيحي المعدم مبلغ ثلاثة عشر ديناراً وهو يشكل أضعاف ماأورده الرحالة نفسه سالفاً ، بيد أنه بالرجوع إلى العديد من الرحلات المدونة لأوروبيين جاؤا لزيارة مصر تم العثور على ماقد يكون تفسيراً لما أورده برنارد ولم يستوعبه . فقد ذكر رحالة من ربي اليهود يدعى مشلم بن الرابي مناحم أوف فولتيرا الذي قدم إلى مصر في سباحة دينية عام ١٤٨١م. أن المسيحي الأوروبي كان عليه أن يدفع مبلغ ثلاثة عشر من الدوكات Ducats الذهبية إلى السلطات المصرية نظير دخوله الديار ^(٦٤) ، وعليه يتضح أن مبلغ ثلاثة عشر ديناراً انتهى أشار إليها برنارد بوجوب دفعها من قبل انقبض أو المسيحي الأجنبي كانت قاصرة على الزوار الأوروبيين دون أهل البلد ، وبذلك بدا هذا الحاج الأوروبي غير دقيق مرة أخرى فيما يتعلق بقضية الجزية حتى أنه تخيل أوضاعاً غير حقيقية .

وبرغم عدم إدراك برنارد لكثير من الأمور الدقيقة في المجتمع الإسلامي بالمناطق التي زارها ، مما جعله يحيد عن الصواب شيئاً ما في تقدير بعضها إلا أنه كان منصفاً في مواضع أخرى . وهذا يتضح من المقارنة التي عقدها بين المجتمعين الإسلامي والمسيحي الأوروبي في عصره بعد احتكاكه بكل منهما . فهو يؤكد على أن المجتمع في مصر وفلسطين كان يتمتع بحالة من السلم الاجتماعي شملت بطائفتيه الإسلامية والمسيحية ويقدم دليلاً على ذلك ، إذ يقول : « إذا ماكنت في رحلة وأمتطي فيها جملاً أو حماراً يحمل أمتعتي القليلة ونفق الجمل أو الحمار فاضطرت إلى ترك كل متاعى بدون حارس عليه ، وذهبت إلى المدينة لأحصل على دابة أخرى ، فإننى سأعود لأجد كل ممتلكاتى كما هي دون أن تمس بسوء » . وهذا هو السلام الذي يتمتعون به هناك » . وفي المقابل يذكر الرحالة عن المجتمع الأوروبي « ولكن تجرى في رومانيا [يتصد المنطقة

(٦٤) أوضحت ذات الرحلة أنه كان يتم إعفاء اليهود الزائرين من دفع رسوم الدخول إلى مصر ، وكان عفيهم فقط المصروف على تصريح من الأمير بذلك . راجع :

Meshullam Ben R. Menahem of Volterra , The etinerairy of R. Meshullam 1481 A. D, in Jewish Travellers, ed. by Elkan Nathan Adler , London 1930, pp. 159 - 178

الوسطى من إيطاليين) أشياء كثيرة سيئة كما يوجد بها رجال أشرار : منهم من يسرق ومنهم من ينهب . أما هؤلاء الذين يتحنون الذهاب إلى القديس بطرس لا يستطيعون عبور رومانيا إلا إذا كانوا فى صحبة كبيرة ومسلحة بصورة جيدة ، ولكنه استثنى كل من مقاطعتى لمبارديا وبرتانى الواقعة ضمن ممتلكات شارل الأصلح ، فذكر أنهما تنعمان بالهدوء والسلام .

وهكذا فبعد تناول المادة التاريخية فى رحلة برنارد فى دراسة تاريخية نقدية ، ثمة ملحوظات عن الرحلة ميزتها أيضاً فيما ورد من معلومات جغرافية ، إذ نلّس دقة صاحبها فيما ساقه عن الكثير منها غير أنه لم يكن موفقاً فى ذكر بعضها الآخر . ومن المعلومات الجغرافية التى كان دقيقاً فى إيرادها : إنه حدد موقع ميناء الإسكندرية فى شمالها ، كما أن النيل^(٦٥) يشقها من أوسطها من جهة الجنوب حتى يصب فى البحر المتوسط . وهذا الوصف يتفق مع وصف الإسكندرية زمن الرحلة إذ كانت تتصل بالنيل بواسطة ترعة شيدىا التى كانت تقوم مقام ترعة المحمودية الحالية أو الخليج الناصرى فى العصور الوسطى^(٦٦) . وعندما كان برنارد فى رحلته من عاصمة مصر ، (الفسطاط والعسكر معاً) إلى دمياط أشار إلى موقع سيتين^{Sitinuth} ومعلا^{Maalla} ، وبالتحقق من هذين الموقعين يتبين أن المقصود بالموقع الأول هو مدينة سمند الواقعة على فرع دمياط ، وعلى بعد خمسة وأربعين ميلاً إلى الجنوب الغربى منها ، أما الموقع الآخر فلعله محلة إنشاق^(٦٧) - على الطريق المقابل المؤدى إلى شربين - نظراً لأنه قريب النطق من مسمى «محلة» الذى يطلق على عدة مناطق فى الدلتا ، كما أنها تقع على ذات الفرع فيما بين مدينتى سمند ودمياط ، الأمر الذى يدفع إلى الاعتقاد فى أن الموقعين استخدمما بصفتهما قاعدتين تتوقف فيهما السفن النيلية زمن الرحلة .

تناول برنارد مدينة دمياط بوصف يغلب عليه الدقة أيضاً ، فذكر أن البحر يحيط بها من جهة الشمال ونهر النيل من بقية الجوانب عدا قطعة قاحلة ضيقة من اليابس . وهذا يتفق مع الواقع الجغرافى ، إذ وصفت بكونها شبه جزيرة فبينما هي تطل على البحر المتوسط شمالاً ، فالمياه العذبة لفرع دمياط وبحيرة تنيس «بحيرة المنزلة» يحدها غرباً وشرقاً . وبذا فإن المنفذ

(٦٥) أطلق برنارد على النيل مسمى آخر ، وهو جبحون^{The Gihon} . وفى الواقع ، عادة ما كان النيل يلفت أنظار الزائرين وعن أفاض فى وصفه فلكس فابري الذى أورد عديداً من أسمائه ، فبالإضافة إلى مسمى جبحون ذكر أسماء أخرى له ، مثل : الجنة^{Paradis} ، جيناز^{Genèse} ، نيلون^{Nileon} ، علاوة على مسمى النيل الذى أطلقه المصريون عليه ، راجع :

Fabri, Félix , Op. Cit , pp 607 - 608

(٦٦) محمد جمال الدين الشimal : طبوغرافية الإسكندرية وتطورها من أقدم العصور إلى الوقت الحاضر ، المجلة التاريخية المصرية ، العدد الثانى ١٩٤٩م . ، ص ٢٠٣ .

Bernard the Monk , Op. Cit , p. 141 , n2 .

البرى الوحيد إليها من جهة الجنوب (٦٨) ، وعندما قصد برنارد قتيس سجل مآراه من ضيق أرضها حتى أنه رأى أنها لا تمتد إلا ما بها من كنائس ، كما سجل ظاهرة جغرافية أخرى وهي انبساط أرضها ، وهذه الحقائق أشار إليها الجغرافيون العرب المعاصرون حينما ذكروا أن «بحيرة تانيس بها مدن كالجزائر ولا طريق إليها إلا في السفن» (٦٩) . كذلك جاء وضع ترتيب المدن التي مر بها برنارد صحيحاً من الناحية الجغرافية حيث مر بالفرما والعريش وغزة والرملة وعمواس ومنها إلى بيت المقدس ، وفيها أورد أسماء ومواقع بعض كنائسها بشكل صحيح ولا سيما كنائس السيدة مريم والقيامة وصهيون والقديس بطرس والجثمانية والصعود . وبعد انتهاء رحلته في فلسطين في طريق العودة نجده يقول: «ظللتنا نبحر لمدة ستة أيام بصعوبة كبيرة لأن الرياح لم تكن مواتية لاتجاه السفينة» . وهذه الظاهرة الجغرافية تتفق مع الواقع إذ إن اتجاه الرياح في البحر المتوسط غربية معاكسة للرياح التجارية الشرقية كما هو معروف ، ومن ثم كانت تعرقل سير السفن القادمة من الشرق . وأخيراً ، نجده يسجل ظاهرة ارتفاع المياه وانحسارها حول جبل القديس ميخائيل صاحب المقبرتين عند بحر الشمال فيما يعرف اصطلاحاً بظاهرة «المد والجزر» في الكتب الجغرافية.

أما فيما يتعلق بالمعلومات الجغرافية غير الدقيقة لدى برنارد أو التي جابه فيها الصواب فهي عديدة أيضاً ، ومن ذلك عدم قدرته على تقدير المسافات ، فكانت ملاحظة شائعة إذ حدد المسافة بين جبل جرجانوس شرق روما وميناء باري بمائة وخمسين ميلاً في حين إنها في الواقع تزيد عن أربع مائة ميل الخط المباشر وركوب البحر ، وعندما ارتحل إلى فلسطين قدر المسافة من القدس إلى بيت لحم بمسافة ميل واحد ، في حين إنها تقارب ستة أميال ، كذلك قدر المسافة بين بيت لحم ودير الكهنة المقدسين في رامة الخليل بمسافة ميل واحد ، في حين إنها تزيد عن الاثنى عشرة ميلاً . وفي معرض الحديث عن الأماكن الدينية لم يهتم بذكر أسماء بعض الكنائس وحدد موقع بعضها خطأ كما هو الحال بالنسبة لكنيسة القديس ستيفن ، حيث حدد موقعها إلى الشرق من كنيسة صهيون الواقعة في الجنوب في حين إنها تقع إلى الشمال من المدينة المقدسة . كما ذكر أن هناك كنيسة تحمل اسم القديس يوحنا فوق جبل الزيتون في حين إنه ليس بالموقع كنيسة تحمل المسمى المذكور وأخيراً نجده حدد موقع بلاد بابل التي ذكر اسم ملكها نبوخذ نصر Nebuchad nezzar في جنوب القدس وقت تواجده بها وأضاف أنها مسكونة بالأفاعى والوحوش البرية ، ومن ثم أخفق في تحديد موقعها ، كما أساء وصفها ، إذ إن العراق كانت تمتد بفترة من الرخاء

(٦٨) لمعرفة المزيد عن موقع دمياط الاستراتيجى ، راجع : محمود سعيد عمران . الحملة الصليبية الخامسة . حملة جان دي برين على مصر (١٢١٨ - ١٢٢٩ م / ٦١٥ - ٦١٨ هـ) الإسكندرية ١٩٨٥ ، ص ١٨٦ - ١٨٩ .

(٦٩) ابن حوقل ، صورة الأرض ، الطبعة الثامنة ، لندن ١٩٣٨ ، ١٩٣٩ م . ص ١٥٦ : الاضطحى : مسالك المالك ، لندن ١٩٢٧ م . ص ٥٢ .

العظيم في هذا الوقت . ويبدو أنه كان متأثراً بما ورد في العهد القديم بهذا الشأن (٧٠) . غير أنه يمكن التماس العذر له في تلك الزلات بسبب عدم نضوج الحج المسيحي حتى وقت زيارة الحاج الأوروبي . كما أن سابقه في التدوين لرحلات الحج انزلقوا أصلاً في كثير من الأخطاء . فاستعان اللاحقون بمدوناتهم تلك دليلاً مرشداً .

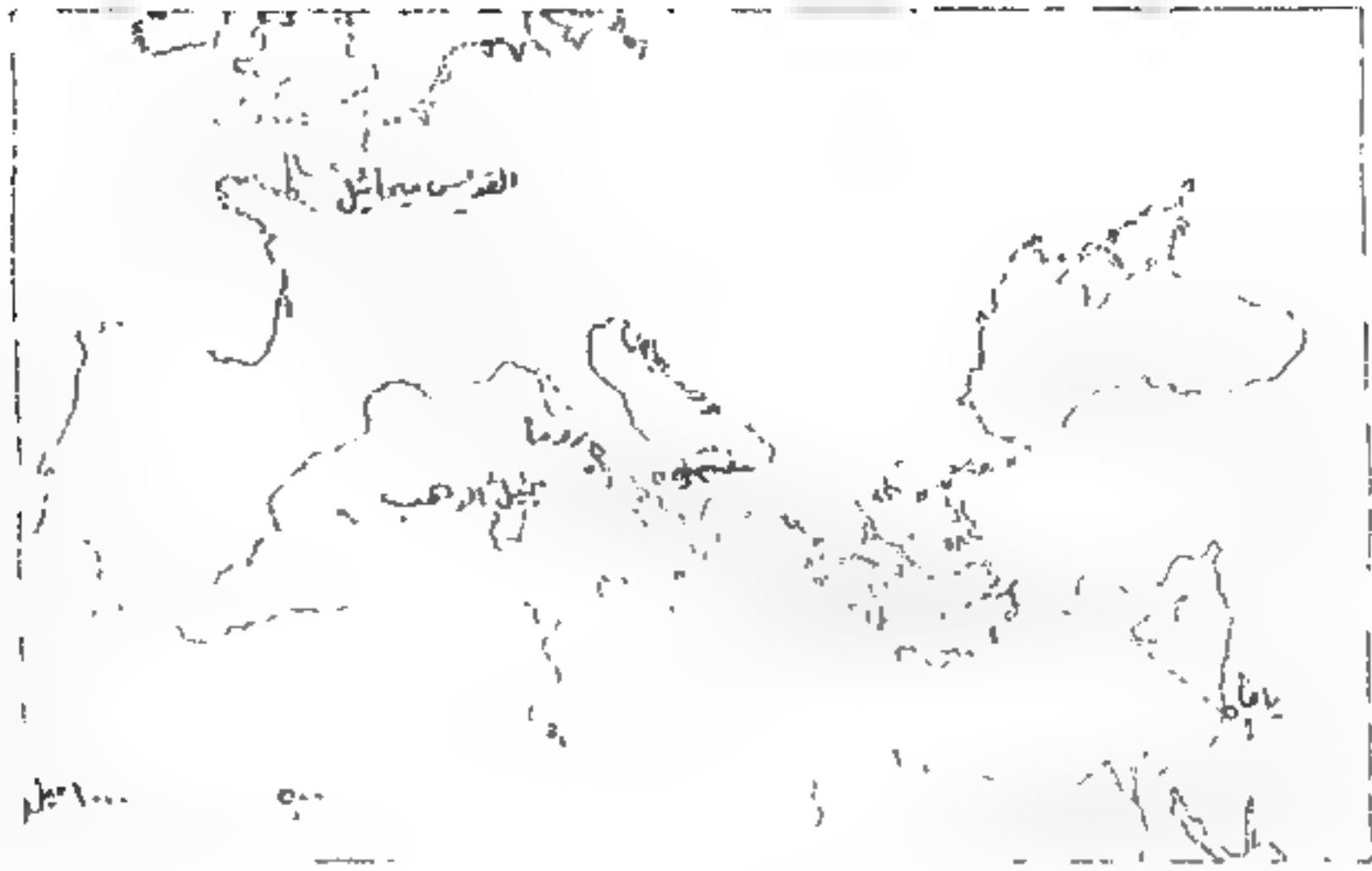
وفي النهاية، فقد يمكن الخروج من دراسة رحلة برنارد ببعض النتائج الطيبة، فمن الواضح أن رحلات الحج الأوروبي والتي كانت رحلة برنارد ورفيقه من أهمها قد تركت أثراً في دفع حركة الحج المسيحي الأوروبي الغربي إلى الأراضي المقدسة بشكل أو بآخر، إذ إن أربعين حاجاً من النورمان العائدين من الأراضي المقدسة هبطوا إلى ميناء باري بعد بضع سنوات من رحلة برنارد ومنها شقوا طريقهم إلى جبل جرجانوس حيث مزار كنيسة القديس ميخائيل (٧١) . ومن ثم فلهذه الحادثة دلالتها إذ أصبح من الملاحظ أن الحجاج الأوروبيين في شمال القارة استفادوا من تجارب الحجاج السابقين عليهم الذين تركوا مدونات واعتبرت دليلاً مرشداً لمن يسلك طريق الحج إلى الأراضي المقدسة . وما يؤكد هذه الملاحظة اتباعهم نفس الطريق حيث عرجوا في طريق عودتهم على كل من باري ومزار القديس ميخائيل . كذلك تحرى برنارد الدقة بشكل أوضح عن سابقه في رحلة الحج إلى القدس ، ونضرب مثلاً هنا بما ورد برحلة رانيبالد عند سرده للأحداث وتناوله للأماكن . واشتملت رحلة برنارد أيضاً على معلومات ومواقع لم ترد عند الكثير من الرحالة الذين كانت رحلاتهم لاحقة لرحلته .

من ناحية أخرى وقعت أحداث رحلة برنارد ورفيقه إلى الشرق الإسلامي لتعكس بعض أوضاعه السياسية والحضارية . بعين أوروبية في وقت كان المد فيه لصالح المسلمين حتى أن أوروبا غدت مكشوفة لهم خاصة عند أطرافها الجنوبية والغربية، في حين كانت الدولة الإسلامية ذات الهيبة والقوة عالماً يغلب عليه الإبهام والغموض بالنسبة للأوروبيين كمواعظهم في زيارة إلى بلاد المسلمين قد تقوم بتوضيح بعض جوانب هذا العالم، ولا يفوتنا في هذا المقام الإشارة إلى أن أفراد الرحلة انطلقوا منذ البداية من مقر البابوية في روما، التي ظلت تنتظر تقريراً بها يقدمه برنارد فكان بمثابة نص هذه الرحلة، الموجزة في عباراتها، والغنية بمعلوماتها والفريدة في زمنها، ومع ذلك يجب الالتزام بالحذر من بعض المادة التي نحتويها.

(٧٠) العهد القديم : أشعيا ١٤ : ٢٩ .

(٧١) محمد محمد مرسى الشيخ : الممالك الجرمانية في أوروبا في العصور الوسطى ، دار الكتب الجامعية، الإسكندرية ١٩٧٥ ، ص ٣٠٨ ، راجع أيضاً :

Christie Neil, Op Cit., p, 216.



خريطة رقم (٥) : رحلة العودة إلى الغرب الأوربي

الخرائط نقلًا عن :

Wilkinson, J., Op. Cit., maps nos. 43 - 47 .

ملحوظات على النص :

حرص الباحث على تمييز العبارات التي أضافها الناشر جون ولكنسون من مدونات أخرى، لم يكن السابقون عليه قد استخدموها . بوضعها بين حاصرتين رمزاً للاقتباس، كما حرص على إيراد التفسيرات التي أطلقها نفس الناشر في ثنايا النص ، وحددها بوضعها بين الأقواس علماً بأن التفسيرات لم يمكن تحديدها إلا بعد مضاهاة النص الذي ساقه الناشر بالنصوص الأخرى ، أما الهوامش التي وضعها ، فقد مُيزت بالحفاظ على ترقيمها العددي المسلسل ، وما دونها الواردة لدى الناشر أو برى ستيوارت فقد حملت علامة * هذا وقد استخدمت الأقواس المركنة من قبل الناشرين معاً لاضافة ما رأيا ضرورة ضمها للنص .

ترجمة للنص ،

رحلة برنارد الحكيم * «ورفيقيه» ٨٧٠ م^(١)

من هنا يبدأ وصف رحلة ثلاثة من الرهبان وهم : برنارد وورفيقيه إلى الأماكن المقدسة وبابلون Babylon ، وشملت الرحلة وصفاً لمدينة بيت المقدس وما يحيط بها من بقاع رآها برنارد الحكيم أثناء ذهابه إلى المدينة أو عودته منها

١ - في عام تسعمائة وسبعين من تاريخ تجسيد السيد المسيح^(٢) ، «في عام ٨٧٠ م.»
(٢) ثبتنا من أحداث القيام بالرحلة ووصفها راجين من الله أن يوفقنا في رؤية أرض الأنبياء ، في بيت المقدس إذ اجتمعت أنا برنارد مع اثنين من الإخوة في تقوى الله ومحبه ، وكان أحدهما يدعى ثيودمند من دير قنسنت المبارك في مقاطعة بنفتبر أما الآخر فهو أسباني Spaniard يدعى ستيفن^(٣) «وكانت فرنسا هي مسقط رأسه»^(٤) وبمجرد حصولنا على شرف المشول بين يدي نيكولاس^(٥) بابا المدينة (روما) فزنا بما تمنيناه حيث سمع لنا بأن نبدأ رحلتنا تحفنا مباركته ومساعدته .

* التزم الناشر بنص طبعة تولر

Tobler T, Molmer, A., (ed s.), Itinera Hierosolymitana, 2 vols., Publications de la société de l'Orient Latin, Série Géographique, 1,2 Geneva 1879 - 80

(١) إن أبكر مخطوط للرحلة الذي يرجع إلى القرن الثالث عشر يحمل نفس العنوان ، وهو محفوظ في جامعة لينكولن Lincoln ، في أكسفورد Oxford. كان يطلق على الكاتب اسم برنارد الحكيم Bernard The Wise.

** ورود اسم البابا نيكولاس في ثنايا النص يكفي دليلاً على أن رحلة الحج قد تمت قبل مائة عام من هذا التاريخ ، ويتضح ذلك في الفقرة رقم ١ ، كما يتضح في الفقرة رقم ٢٤ من النص.

(٢) إن شرح بعض النقاط من خلال الحواشي سيجعل النص يوضح أن برنارد كان يتحدث عن أدنى وأحداث تحمل تاريخاً سابقاً لعام ٨٧٠ م. ، وهذا العام كان واضحاً بالتأكيد في المخطوط ، إلا أن بعض المؤلفات أرجعت التاريخ إلى عام ٩٧٠ م. ، وذلك هو التاريخ الذي نقرأه في كل المخطوطات . وكان هناك مخطوطاً يرجع تاريخه إلى عام ٨٧٠ م. ضمن مجموعة كوتونيان Cottonian في المتحف البريطاني ، لكنه فقد في منتصف القرن التاسع عشر ، وفقاً لما ذكره ت. رايت في كتاب الرحالة الأوائل في فلسطين ، لندن ١٨٤٨ ، ص ١٦

Wright, T., Early Travels in Palestine

وقد ورد في نص برنارد ما يؤكد على أنه بدأ رحلته قبل وفاة البابا نيكولاس في عام ٨٦٧ م .

(٣) إن هذه العبارة ساقطة من مخطوط ريمس Rheims.

(٤) إن هذه العبارة مسجلة في مخطوط ريمس .

(٥) إعتلى نيكولاس الأول Nicholas 1 منصب الباباوية من عام ٨٥٦/٨٦٧ م.

٢ - وبمجرد أن تمكنا من الخروج من هناك وصلنا إلى جبل جرجانوس ميخائيل على بعد رمية حجر منه ، ومن فوقها على سفح الجبل يبدو أن يقال أن كبير الملائكة هو نفسه الذي خصص هذه الكنيسة لخدمة الله . الشمال وهي تتسع لستين رجلاً وفي الطرف الشرقي داخل الكنيسة يوجد المذبح فيوجد بالجانب الجنوبي حيث تقدم فوقه الأضاحي ولا يتم وضه وهناك أنية مخصصة لوضع الهبات معلقة قبل الوصول لهذا المذبح ، عدد من المذابح الأخرى . وكان رئيس دير الرهبان يدعى بنيجنا توس Benignatus وكان يشرف على عدد كبير من الإخوة .

٣ - بعد مغادرة جبل جرجانوس بمسافة مائة وخمسين ميلاً وصلنا لمدينة للمسلمين^(٦) تدعى باري وكانت تقع فيما سبق تحت سيطرة أهل بنفنتيو وهذه المدينة - الواقعة على ارتفاع من البحر - محصنة بحائطين سميكين في الجهة الجنوبية ، أما من جهة الشمال فهي تواجه البحر . وبعد أن ناشدنا حاكم المدينة الذي يدعى سلطان، تم إمدادنا بكافة الترتيبات اللازمة لرحلتنا تتمثل في خطابين ، يتضمنان وصفاً لأشخاصنا وأصولنا لحاكمي الإسكندرية وبابلليون إذ أن هذين الرجلين خضعا تحت سلطة أمير المؤمنين Amar mominus^(٧) الذي يحكم كل المسلمين الذين يسكنون بغداد وأكسبناري^(٨) اللتين تقعان فيما وراء بيت المقدس .

٤ - تركنا مدينة باري متجهين جنوباً لمسافة تسعين ميلاً حيث وصلنا لميناء مدينة تدعى تارنتوم ، وهناك وجدنا ستمائة من السفن على ظهرها تسعة آلاف من أسرى مسيحي بنفنتيو وقد حُمِلت السفينتان الأوليان بثلاثة آلاف من الأسرى في طريقها إلى أفريقيا ، أما السفينتان التاليتان فتم تحميلها بنفس الطريقة بثلاثة آلاف أسير إلى طرابلس .

٥ - أما نحن فقد تم وضعنا أخيراً في القافلة الثالثة من السفن مع بقية الأسرى في اتجاهنا إلى ميناء الإسكندرية حيث استغرقت الرحلة ثلاثين يوماً . وعندما علم قبطان السفينة -

(٦) ضرب الإمبراطور لوريس الثاني Louis II حصاراً حول مدينة باري Bari في عام ٨٦٩م. ثم استولى عليها من المسلمين عام ٨٧١م. وبعد وفاته في عام ٨٧٥م. قامت قوات الإمبراطورية البيزنطية بالاستيلاء عليها . انظر: C. Diehl and G. Marçais , Le Monde Oriental de 395 à 1081 (Histoire du Moyen Age III) Paris 1936 , p. 440

(٧) أحد الألقاب التي كان يلقب بها الخليفة هو "Prince of the Faithful" أي « أمير المؤمنين » ، وما من شك أن هذا اللقب هو المشار إليه في هذا الموضع . وأسماء الخلفاء الذين عاصروا فترة رحلة برنارد هم المعتز (٨٨٦ - ٨٨٩م) ، المهتدي (٨٦٩م) ، والمعتضد (٨٧٠ - ٨٩٢م) .

(٨) لم يحدث أن أقام الخلفاء في كل من مدينتي بغداد وسامراء في وقت واحد . وبطلول عام ٨٣٦م ، أصبحت بغداد مدمرة بالقدر الذي جعل الخليفة المعتضد ينتقل إلى سامراء . وما لبثت أن استعادت المدينة كيانها ما أن اتخذها الخليفة المعتضد عاصمة له بعد خلافته في عام ٨٩٢م.

٦ - برغبنا في الهبوط إلى الشاطئ ، منعنا من ذلك ، ولكن حين
بات^(٩) سُنحت أمامنا الفرصة للتزول إلى البر بعد أن سمح لنا

ننا ، تمكنا من الوصول إلى الإسكندرية ومقابلة حاكمها ، فسلمناه
لكنه لم يحرك ساكناً حياله برغم من أنه لم ينكر محتواه ، وأمام
هذا الموقف قام كل منا بإعطائه ٣٠٠ (ثلاثين) ديناراً^(١٠) أخذها لنفسه ، وحينئذ قام بتحرير
خطابات لنا لتقديمها إلى حاكم بابلين . وعادة هؤلاء الناس حساب وزن كل ما يمكن وزنه فضلاً
عن أنهم عادلوا الستة صولدات (ثلثات)^(١١) والستة دینارات من عملتنا بثلاثة صولدات
وثلاثة دینارات بالنسبة لهم .

إن الإسكندرية هذه تقع على البحر وبها قام القديس مرقس بالدعوة للإنجيل وأصبح أسقفاً
فيها ويقع دير القديس مرقس خلف البوابة الشرقية حيث تم دفنه فيما قبل في هذه الكنيسة التي
تضم العديد من الرهبان . غير أن البنادقة الذين جاءوا عن طريق البحر تمكنوا من السطو على
جنته ونقلها إلى جزيرتهم في غفلة من حراسها . أما فيما وراء البوابة الغربية فيوجد دير يحمل
اسم الأربعين قديساً حيث به ما يشبه مركزاً للرهبان . ويقع الميناء إلى شمال المدينة كما يشقها
جيجون (اليل) من وسطها من جهة الجنوب ، ذلك النهر الذي يروى مصر ليصب في البحر عند
الميناء سالف الذكر .

٧ - ومن هنا أبحرنا في اتجاه الجنوب إلى مدينة بابلونيا Babylonيا في مصر التي
وصلناها بعد ستة أيام . تلك المدينة كان يحكمها فرعون يوماً وفي ظل حكمه قام يوسف ببناء
مخازن الغلال السبعة التي مازالت قائمة حتى الآن . وبمجرد أن وصلنا إلى المدينة قادنا حراسها
إلى الحاكم الذي كان يدعوهم المسلمون باسم Adelacham^(١٢) ، الذي سألنا عن هدف رحلتنا
وعن الأمراء الذين نحمل خطابات منهم ولذا أريناه خطابات كل من سلطان المذكور سلفاً وحاكم

(٩) إنها عملة البيوري Aurei ، أو العملات الذهبية . إن القيمة العالية للعملة الذهبية جعلت الإمبراطورية
الإسلامية رائدة للاقتصاد العالمي ، وأي زائر أوروبي خلال فترة الحكم العباسي ، كان معرضاً لخصوص تجربة
مشابهة لتلك التي خاضها برنارد عندما قام بتحويل العملات التي جلبها معه .

(١٠) كان الدينار يصنع من الفضة .

(١١) عملة الصرلدي كانت ذهبية .

(١٢) يبدو هذا المسمى شبيه بمنطوق «عبد الحكيم» . لكن الأمير في هذا الموضع هو أحمد بن طولون ، الذي
استقل عن الخلافة العباسية عام ٨٦٨م . ومد حكمه إلى سوريا . وربما كان لرسائله الأثر الطيب على تلك المناطق
خلال زيارة برنارد لها .

الإسكندرية ، ولكنها لم تنفعنا بشئ . ، وعليه قام بإيداعنا السجن . وبعد ستة أيام خطر ببالنا يعون من الله أن يعطى كل منا هذا الحاكم مبلغ ثلاثمائة (ثلاثة عشر) ديناراً كما حدث فى المرة السابقة . وحينئذ قام الحاكم بمنحنا خطابات لم يجرؤ أحد من شاهدها فى أى مكان أو مدينة على أن يبتزنا مرة أخرى نظراً لأنه كان الرجل الثانى فى إمبراطورية أمير المؤمنين سالف الذكر . غير أنه حينما كنا ندخل أياً من المدن التى سبلى ذكرها لم يصرح لنا بالخروج منها إلا بعد الحصول على تصريح مكتوب على إحدى الرقائق مقابل دينار أو اثنين .

وهنا وفى هذه المدينة يوجد البطريرك السيد ميخائيل Dom(Lord) Michael^(١٣) وهو الذى يتصرف ببركة الله فى شئون الأساقفة والرهبان والمسيحيين فى شتى أرجاء مصر . وفيها كان القانون الوثنى يفرض ضريبة سنوية (ضريبة رؤوس Poll - tax) يدفعها المسيحيون إلى هذا الأمير سالف الذكر مقابل أن يبقوا فى أمان وحرية ، وتقدر قيمة هذه الضريبة بواحدة أو اثنتين أو ثلاث من القطع الذهبية (جنيهات) . وفى حالة ما إذا كان المسيحى من الطبقة الدنيا (الأفراد أكثر فقراً) فكان عليه أن يدفع ثلاثة عشر ديناراً ، أما إذا لم يتمكن من دفع هذه الثلاث عشر ديناراً فيرسل إلى السجن سواء أكان من أهل البلاد أم كان مسيحياً أجنبياً . ويظل قابلاً فيه حتى يرسل له الله ملاكه ليقبض روحه أو أن يتولى مسيحيون حيرون آخرون اخراجه .

٨ - وظلت الأمور على هذه الوتيرة إلى أن عدنا ثانية فى نهر النيل فى رحلة استغرقت ثلاثة أيام وصلنا بعدها إلى مدينة سيتينيث Sitimuth ، ثم تقدمنا من سيتينيث إلى معالا Maalla ومنها عرجنا على دمياط Damias حيث يحيط بها البحر من جهة الشمال ونهر النيل من بقية الجوانب عدا قطعة قاحلة ضيقة من الباس . ومن هناك أبحرنا إلى مدينة تنيس حيث يوجد مسيحيون دفعهم تدينهم الشديد إلى أن ينزعوا إلى حسن الضيافة والكرم الشديد . وهذه المدينة ليس لها أية أرض عدا تلك التى تقوم عليها الكنائس وهذا يوضح أرض تنيس المنبسطة التى ترقد فيها جثث أشخاص تم قتلهم فى عهد موسى وتبدو أماكن دفن هذه الجثث وكأنها ثلاثة حوانات .

٩ - ومن تنيس وصلنا إلى مدينة الفرما Farama ، حيث قال الملك ليوسف بأن يفر مع الطفل وأمه (ابنه والأم) ، وقد تم تشييد كنيسة فى ذات الموقع تخليداً لذكرى مريم المباركة Blessed Mary . وفى هذه المدينة ، هناك العديد من الجسور التى يقوم أهالى المنطقة بتأجيرها للقرىاء لحمل أمتعتهم عبر الصحراء ، حيث تستغرق الرحلة ستة أيام . وهكذا فالدخل

(١٣) إرتقى السيد ميخائيل منصب البطريرك منذ عام ٨٥٩م . وحتى عام ٨٧١م . وكان قبل ذلك أسقفاً للإسكندرية ، كانت الفسطاط هى محل إقامته ، التى تعد عاصمة لمصر منذ سقوطها بيد المسلمين عام ٦٤١م . وحتى تاريخ تأسيس القاهرة عام ٩٦٩م .

لهذه الصحراء يبدأ من مدينة الغرما تلك ، والصحراء هو الاسم المناسب لها : فهي لا تنتج أعشاباً ولا أية محاصيل مزروعة ، اللهم إلا أشجار النخيل ، إلا إنها بيضاء تماماً ، مثلما هو الحال في البلاد التي يغطيها الجليد . على طول هذا الطريق ، يوجد نزلان للمسافرين ، واحد منهما يدعى البارا والآخر يدعى الباشارا ^(١٤) ، ويستطيع المسافرون شراء ما يحتاجون إليه من المحال التي يملكها المسيحيون والوثنيون هناك ، لكن لا تنتج هذه الأرض شيئاً على الإطلاق سوى ما سبق وأن ذكرناه . بعد نزل الباشارا وحتى مدينة غزة ، والتي كانت مسقط رأس شمشون ، تبدأ الأرض الخصبة الغنية بكل أنواع الطيبات .

١٠ - وبعد خروجنا من هذا المكان ، ترحلنا إلى العريش ومنها وصلنا إلى مدينة الرملة ، والتي يوجد بجوارها الدير الذي يرقد فيه الشهيد جورج المبارك Blessed George the Martyr . وانطلقنا من الرملة إلى قرية عمواس Emmaus ، ومن قرية عمواس وصلنا إلى القدس ، المدينة المقدسة ، وتم استقبائنا في بيت ضيافة الامبراطور الأمجد تشارلز ، حيث يحصل كل من يتحدث اللسان الروماني Roman وكل من يبغى التعبد على كرم الضيافة هناك . وبالتقرب من بيت الضيافة هذا توجد كنيسة تم تشييدها إحياءاً لذكرى السيدة مريم ، وتضم هذه الكنيسة مكتبة فخمة يرعاها هذا الإمبراطور ، كما تحتوي على إثنتى عشرة مكاناً للإقامة وحقول وكرمات وبستان في وادي جوزافات The Valley of Jehoshaphat . وقبالة بيت الضيافة ، يوجد سوق ، وكان على كل من له تجارة هناك أن يدفع ضريبة سنوية قيمتها جنيهان .

١١ - وداخل حدود هذه المدينة ، توجد أربع كنائس ذات أهمية خاصة . ونجد جدران الكنائس الأربعة متلاصقة مع بعضها البعض . وهناك كنيسة منها تقع جهة الشرق ، والمدينة تحتوي على جبل كلثاري وعلى المكان الذي تم فيه العشاء على صليب الرب ، ويطلق على هذه الكنيسة اسم كنيسة قسطنطين البازيليكية The Basilica of Constantine . وهناك كنيسة أخرى إلى الجنوب وثالثة إلى الغرب ؛ وهذه الكنيسة يوجد في وسطها ضريح الرب The Lord's Sepulchre . حول هذا الضريح ، هناك تسعة أعمدة ، والجدران التي تفصل تلك الأعمدة بنيت من أفضل أنواع الأحجار . توجد أربعة من هذه الأعمدة التسعة أمام المقبرة الحالية ، والأعمدة (التي نجد في وسطها الحوائط) تحيط بالحجر الذي قام الملك بدخرجته بعيداً ، وجلس عليه بعد صعود الرب . وإنني أرى أنه ليس من الضروري الخوض أكثر من ذلك في موضوع هذه الكنائس حيث أن بيده Bede يصفها وصفاً واقعياً في تاريخه ^(١٥) ومع ذلك فهناك

(١٤) تلك الأسماء . لا تنطبق مع المواضع المعروفة في الطريق المعاصر . فربما تحمل معنى : البئر The Well والبكرة The Pulley أو البئر The Land والبحر The Sea . انظر :

Tobler's discussion, Dictionnaire de la Terre Sainte , p. 405 , and , T. wright, op. cit., p. 25, no. 2

(١٥) إن بيده Bede بعيد ، في حقيقة الأمر ، معلومات سبق وأن أمدا بها آدمسون الأول Adomnan I 2/8 . وإيكيروس Eucherius .

ما يجب ذكره هنا وهو أنه في يوم السبت المقدس Holy Saturday أى عشية عيد الفصح Easter eve^(١٦) ، يبدأ القداس مبكراً في الكنيسة وبعد الانتهاء منه يتم الترتيل بعبارته «وارحمناه» Kyrie eleison حتى يأتي الملاك فيقوم بإضرام النار في القناديل التي تتدلى من أعلى الضريح (السابق ذكره) . ويعطى البطريرك قبساً من الضوء إلى الأساقفة وإلى باقي الناس والذين يمكن لكل واحد منهم أن يقوم بإضاءة موضعه من الوقوف . وكان يطلق على هذا البطريرك إسم ثيودوسيوس^(١٧) الذي كان قد حملته المسيحيون من دير الذي يقع على بعد ١٥ ميلاً من القدس وجعلوه بطريكاً على كل المسيحيين في أرض الميعاد Promised Land بفضل ورعه وتقواه . وبين الكنائس الأربعة السابقة توجد ساحة غير مسقوفة تلمع جدرانها بالذهب وتغطي أرضيتها أنفاس الأحجار . وفي وسط الساحة يوجد مكان فسيح تحده أربعة سلاسل تتدلى^(١٨) من الكنائس الأربعة السابقة ويقال أن هذا المكان صرة العالم .

١٢ - وبالإضافة إلى ذلك توجد في المدينة أيضاً كنيسة أخرى إلى الجنوب فوق جبل صهيون تسمى كنيسة القديس سمعان ، حيث غسل فيها الرب أقدام حوارييه ، وهنا يتدلى تاج الرب الشوكي . وقد ذكر في المدونات السابقة أن ذات المكان شهد وفاة السيدة مريم ، وبالقرب من الكنيسة إلى الشرق توجد كنيسة أخرى تم تشييدها إحياءاً لذكرى القديس ستيفن في نفس المكان الذي يقال أنه رجم فيه . وإلى الشرق أكثر من ذلك توجد كنيسة تم تشييدها إحياءاً لذكرى بطرس المبارك في المكان الذي أظهر فيه نكرانه للرب . وإلى الشمال يقع معبد سليمان الذي يضم مسجداً للمسلمين Saracens . وإلى الجنوب توجد بوابات حديدية قام ملك العرب بإخراج بطرس من سجنه من خلالها ، وفي مرحلة تالية تم إغلاقها .

١٣ - وفي أثناء مضيئنا قدماً من القدس هبطنا إلى وادي جوزافات الذي يبعد ميلاً عن المدينة وهو يحتوى على بستان (قرية) الجثمانية Garden of Gethsemane إلى جانب مسقط رأس السيدة مريم حيث توجد كنيسة ضخمة إحياءاً لذكراها . وفي البستان (القرية) توجد أيضاً كنيسة السيدة مريم الدائرية التي يوجد بها ضريحها الذي يتحمل سقوط الأمطار بصعوبة لأنه غير مسقوف . وفي نفس المكان توجد كنيسة تحتوى على الأربع موائد الدائرية لعشاء الرب

(١٦) هذا هو أول وصف للاحتفال بالنار المقدسة Holy Fire ، لكن سبق ذكره قبل قرن في Life of Theodore the Sabaite ، انظر : J., Phocylides, Nea Sion (1911), p. 230 . See also Revue Biblique, Paris, RB 1911,421

(١٧) تولى منصب بطرياًكاً منذ عام ٨٦٤م. حتى تقريباً عام ٨٨٠م.

(١٨) يجب أن تقرأ كلمة كاتوناس Catenas الموجودة في النص اللاتيني على إنها كلمة كاتوناريوم Catonarium.

، وفى موقع الكنيسة وقعت حادثة الخيانة ضد الرب . وفى وادى جوزافات توجد أيضاً كنيسة أخرى شيدت إحياءاً لذكرى القديس ليوفيتيس St. Leontius ويقال أنه فيها سيأتى الرب ليوم الحساب .

١٤ - ومن هذا المكان تقدمنا إلى جبل الزيتون الذى يقع على المنحدر الذى يبدو منه مكان صلاة الرب لأبيه ، وعلى جانب الجبل يتضح المكان الذى أتى فيه المفترون بالمرأة التى عرضوها على الرب بتهمة الزنا : ويحتوي هذا المكان على كنيسة تم تشييدها إحياءاً لذكرى القديس يوحنا St. John كما أن الكتابة التى سبق أن كتبها الرب على الأرض تم حفظها على الرخام فى هذه الكنيسة .

١٥ - وعلى قمة هذا الجبل الذى يذكر كثيراً ويبعد عن وادى جوزافات بميل واحد ، حيث يقع مكان صعود الرب إلى الأب ، فيوجد به كنيسة دائرية غير مسقوفة ، ويوجد هناك مذبح تحت السماء المكشوفة فى وسط الكنيسة أى فى نفس مكان صعود الرب ، وعند هذا المذبح تقام الاحتفالات بالقداس .

١٦ - ومن هذا المكان عبرنا إلى بيثانى التى تقع إلى الجنوب أثناء نزولك من الجبل على بعد ميل واحد من جبل الزيتون ، وهنا يوجد دير يظهر فى كنيسة ضريح ليعازر ، ويعانب الضريح إلى الشمال توجد البركة التى اغتسل فيها ليعازر بأمر الرب بعد مبعثه عقب صلبه ، ويقال أنه بعد ذلك صار أسقفاً فى إفيانى Ephesus لأربعين عاماً . وأثناء هبوطك من جبل الزيتون ، تجد على الجانب الغربى منه كتلة من الرخام كان قد امتطى الرب منها جعشاً ومحصر كل تلك المناطق إلى الجنوب ، وفى وادى جوزافات ، بركة سلوان .

١٧ - علاوة على ذلك ، فعندما رحلنا عن القدس وأثناء اتجاهنا إلى بيت لحم الذى يقع على بعد ميل واحد (ستة أميال) من موطن ميلاد الرب ، شاهدنا الحقل الذى كان حبقوق Habakkuk يعمل به حين أمره ملاك الرب بأن يعمل الطعام إلى دنيال Daniel فى بابلون «تقع بابلون ، حيث تولى نبوخذنصر الحكم ، إلى الجنوب ولكن تسكنها الآن الأفاعى والوحوش البرية» وفى بيت لحم ، توجد كنيسة عظيمة جداً شيدت إحياءاً لذكرى السيدة مريم ، يوجد فى وسطها سرداب تحت حجرة . والطريق إلى داخله يقع إلى الجنوب ، أما الطريق إلى الخارج فيقع إلى الشرق . وهنا يظهر إناء الرب الضخم إلى الغرب من السرداب ، والموضع الذى بكى فيه الرب يقع إلى الشرق ، وهو ذاته الموضع الذى أقيم فيه مذبح يحشد فيه الناس للاحتفال بالقداس .

وإلى جانب الكنيسة من جهة الجنوب تقع كنيسة الشهداء المباركين الأبرياء . وأخيراً ، وعلى بعد ميل واحد من بيت لحم ، يوجد دير الكهنة المقدسين الذين ظهر لهم الملاك عند ميلاد الرب .

١٨ - أخبيراً ، وعلى بعد ثلاثين ميلاً إلى الشرق من القدس يقع نهر الأردن Jordan الذي يوجد فوقه دير القديس يوحنا المعمدانى St. John The Baptist . وفى هذه الأماكن توجد أيضاً العديد من الأديرة التى تم تشييدها هناك .

١٩ - ومالبثنا أن وصلنا بعد ميل واحد إلى الغرب من مدينة القدس إلى كنيسة القديسة ماميللا St. Mamilla التى تحتوى على العديد من جثث الشهداء الذين بعد أن ذبحهم المسلمون ، قامت القديسة ماميللا ببذل جهد كبير لدفنهم هناك .

٢٠ - وبعد رحيلنا من القدس ، المدينة المقدسة ، وصلنا إلى البحر ، وصعدنا إلى متن السفينة وظللنا نبحر لمدة ستة أيام بصعوبة كبيرة لأن الرياح لم تكن مواتية لاتجاه السفينة . وأخيراً بعد ترك البحر ، وصلنا إلى جبل أوريس (جبل الذهب Mount of Gold) حيث يوجد كهف بسبعة مذابح وفرقه توجد غابة كبيرة . وبسبب الظلام لا يمكن لأحد دخول هذا الكهف إلا باستخدام مشاعل مضيئة . وكان رئيس دير الرهبان هناك يدعى دوم فالنتينوس Dom Valentinus (Lord Valentine)

٢١ - وخرجنا من جبل أوريس (جبل الذهب) إلى روما . وفى الجانب الشرقى من هذه المدينة ، وفى المكان الذى يدعى لاتران ، توجد كنيسة جيدة البناء شيدت إحياءً لذكرى القديس يوحنا المعمدانى ، وهناك يقع قصر خاص بالرسول . وفى هذا المكان ، يتم احضار مفاتيح المدينة كلها إلى التابع الرسولى كل مساء . وفى الجانب الغربى ، كنيسة القديس بطرس ، أمير الرسل ، والتى تضم جثته . ولا توجد كنيسة أخرى فى نفس حجم هذه الكنيسة فى العالم أجمع ، كما إنها تحتوى على زخارف متعددة . وفى هذه المدينة تم دفن أعداد لا تحصى من جثث القديسين

٢٢ - وعند هذه المدينة افترقنا عن بعضنا البعض . واتجهت بعد ذلك إلى القديس ميخائيل المعروف باسم صاحب المقبرتين St. Michael of the Two tombs (القديس ميخائيل حيث توجد المقبرتين) ، ويقع هذا المكان على جبل يمتد فرسخين فى البحر . وعلى قمة هذا الجبل أقيمت كنيسة إحياءً لذكرى القديس ميخائيل ، ويحيط البحر بالجبل مرتين فى اليوم ، أى فى الصباح والمساء ، ولا يمكن الوصول إلى الجبل حتى يتراجع البحر (بفعل الجزر) لكن فى عيد القديس ميخائيل Feast of st. Michael ، حين يرتفع البحر حول الجبل ينحسر البحر مرة أخرى ، ويقف مثل الحائط على الجانب الأيمن وعلى الجانب الأيسر . وفى هذا اليوم المقدس ، يستطيع كل من يأتى لإقامة الصلاة الوصول إلى الجبل فى أية ساعة وفى حين لا يستطيعون الوصول إليه فى بقية الأيام . وكان رئيس دير الرهبان هناك هو فينيمونتوس Phinimontius وهو من مقاطعة بريتانى Brettony .

٢٣ - الآن سأذكر لكم كيف ينفذ المسيحيون قانون الرب فى القدس وفى مصر : يعيش المسيحيون والوثنيون فى نوع من السلام فيما بينهم . فإذا ماكنت فى رحلة ، والجمل أو الحمار الذى أمتطيه (يمتطيه خادمك) مات على الطريق ، فاضطرت إلى ترك كل أمتعتى بدون

حراسة ، وذهبت إلى المدينة لأحصل على دابة أخرى ، فإبنى سأعود لأجد كل ممتلكاتى كما هي دون أن يمسه سوء . هذا هو السلام الذى يتمتعون به هناك . ولكن إذا ما قابلت رجلاً سائراً ليلاً ، أو حتى بالنهار فى المدينة أو بجانب البحر أو فى رحلة ، بدون أى مخطوط أو عهد من ملك أمير هذا البلد ، فسيتم حبسه بالسجن إلى أن يأتى اليوم الذى يُعرف فيه بنفسه ليتبين ما إذا كان جاسوساً أم لا .

٢٤ - قام شعب بنفنتيو بذبح أميرهم ^(١٩) سيشار Sichard بسبب غطرسته ودمروا قانون المسيحيين بدرجة كبيرة . وبعد ذلك انتشرت الصراعات والنزاعات فيما بينهم إلى أن قبل لويس (Louis) Lewis شقيق تشارلز Charles ولوثر Lothair ، أن يصبح امبراطوراً عليهم بعد أن تلقى دعوة من شعب بنفنتيو له بذلك . ولكن تجرى فى رومانيا Romania ^(٢٠) أعمال سيئة كثيرة ، كما يوجد بها رجال أشرار منهم من يسرق ومنهم من ينهب ، حتى أن هؤلاء الذين يتمنون الذهاب إلى القديس بطرس لا يستطيعون عبور رومانيا إلا إذا كانوا فى صحبة كبيرة ومسلحة بصورة جيدة . أما فيما يخص لمبارديا Lombardy الذى يتولى لويس السابق ذكره حكمها ، فهي هادئة وسودها التسامح . ويسود السلام أيضاً بين سكان مقاطعة بريتانى . ولديهم عادة ألا وهي أنه إذا ما أوقع رجل ظلماً وراحما رجل ثالث يمر بالطريق ، يجب عليه أياً كان أن يقتصر لهذا الظلم وكأنه قريب للمظلوم . وإذا ماتم التثبت من قيام أحد بارتكاب جريمة السرقة لما يتعدى قيمته أربع دنانير فإما أن يقتل أو يشنق على عصا مسننة .

٢٥ - وأخيراً ، وفى وادى جيثمانية ، شاهدنا أحجاراً مربعة من الرخام عالى الجودة إلى حد أنه يستطيع المرء أن يرى كل ما يتمناه فيه وكأنه ينظر فى مرآة .

(١٩) كان سيشار Sichard آخر أمير من بنفنتيو له نفوذ واسع . وقد تولى منصبه هذا عام ٨٢٢م . وقتل فى عام ٨٣٩م . وعين مكانه أمين الصندوق عنده ركاليس Radelchis ، فى عام ٨٦٦م ، أى قبل رحلة برنارد بفترة قصيرة . قبل ركاليس أن يخضع تحت حكم الامبراطور لويس الأول Louis I .

(٢٠) يبدو أن كلمة رومانيا هنا تعنى «المنطقة المحيطة بروما» مما يتنافى مع ما أورده ايفيانى الراهب Epiphanius the Monk فى قصيدته .